

**Savoir sans Frontières**

# Cambicanta

# 2000

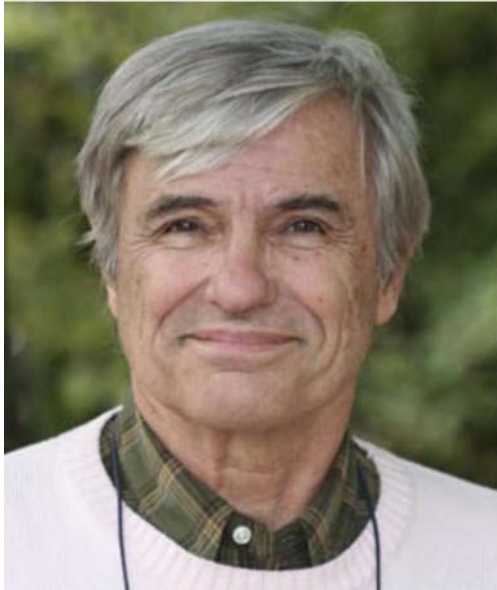
Jean-Pierre Petit



Traducción:  
Juan Carlos Anduckia

# Saber sin Fronteras

**Asociación sin ánimo de lucro creada en 2005 y administrada por dos científicos franceses. Su finalidad: difundir conocimientos científicos por medio de historietas en PDF descargables de manera gratuita. En 2020 hemos completado 565 traducciones en 40 lenguas. Y más de 500.000 descargas.**



**Jean-Pierre Petit**



**Gilles d'Agostini**

**La asociación es completamente voluntaria. El dinero donado es usado en su totalidad para retribuir a los traductores.**

**Para hacer una donación, use el botón de PayPal en la página de inicio:**

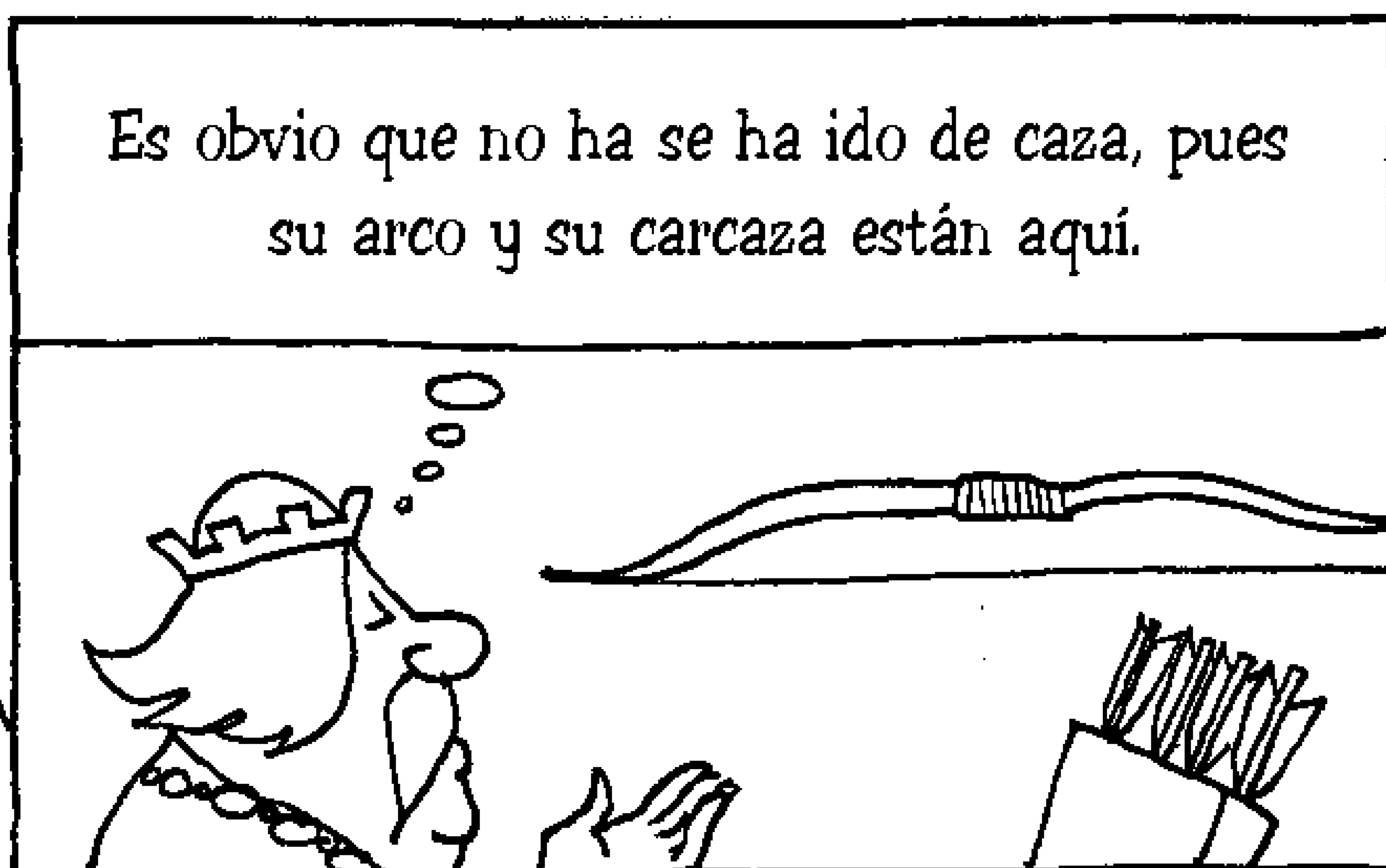
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



**E**n su reinado pacífico y tranquilo, el rey Jorge parece preocupado...

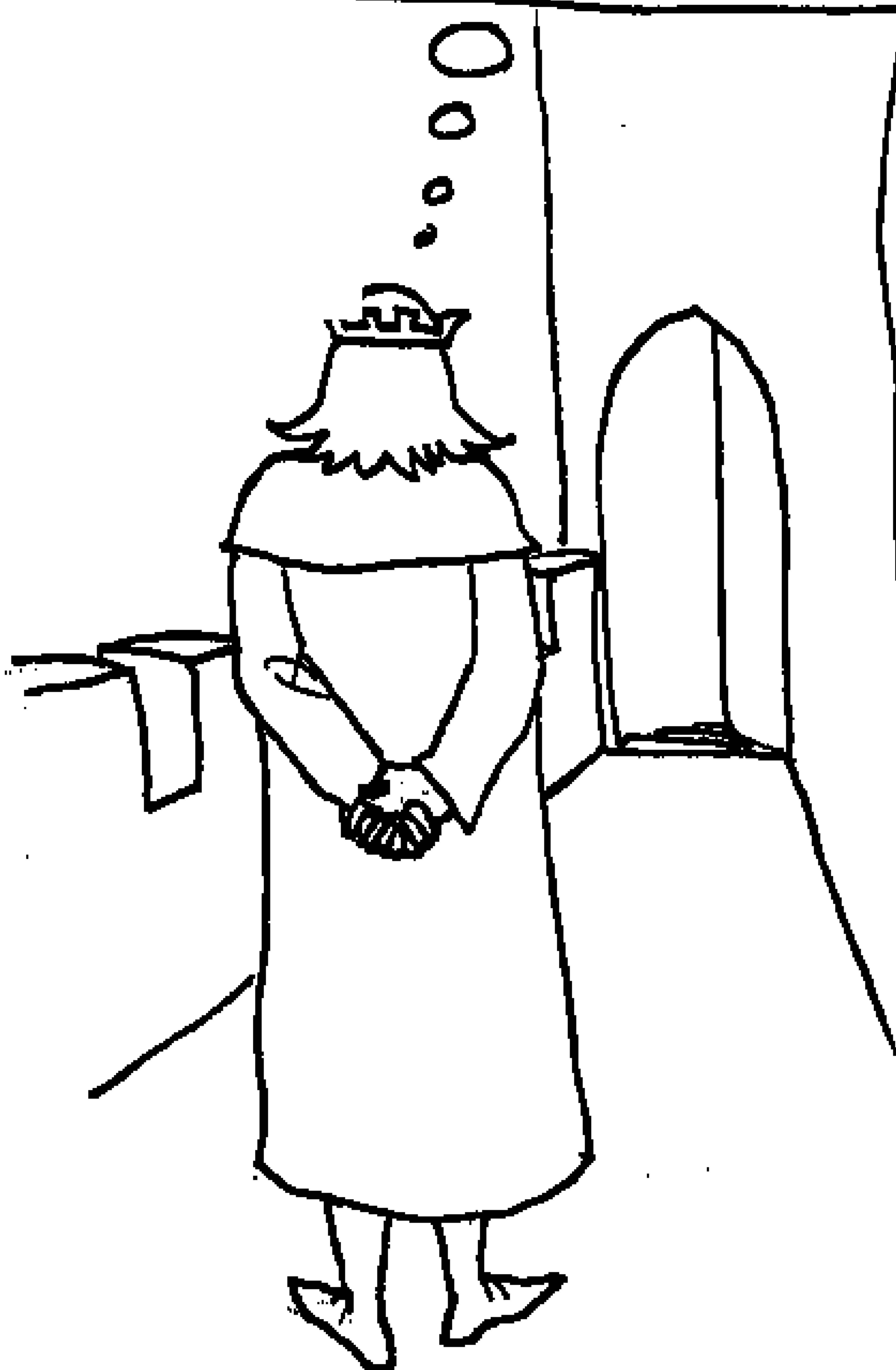


¿Qué estará haciendo Felipe?



Es obvio que no ha se ha ido de caza, pues su arco y su carcaza están aquí.

Su caballo está en el establo.  
¿Dónde diablos estará ese muchacho?



¿Quéé...? No me digas que aún sigue...



¿Por todos los cielos,  
Felipe, qué estás haciendo?

Una máquina, padre,  
una máquina para volar

¿Volar? ¿Cómo los  
pájaros? ¡Si el Señor  
hubiese querido que  
voláramos, nos habría  
dotado de plumas!

Hasta donde sé,  
padre, los murciélagos  
no tienen plumas, y  
vuelan tan bien como  
los pájaros

Construir alas como las tuyas es  
cosa fácil. Sólo me falta un detalle:  
la fuerza para moverlas. ¿Qué tipo  
de mecanismo podría hacer tal  
maravilla posible?

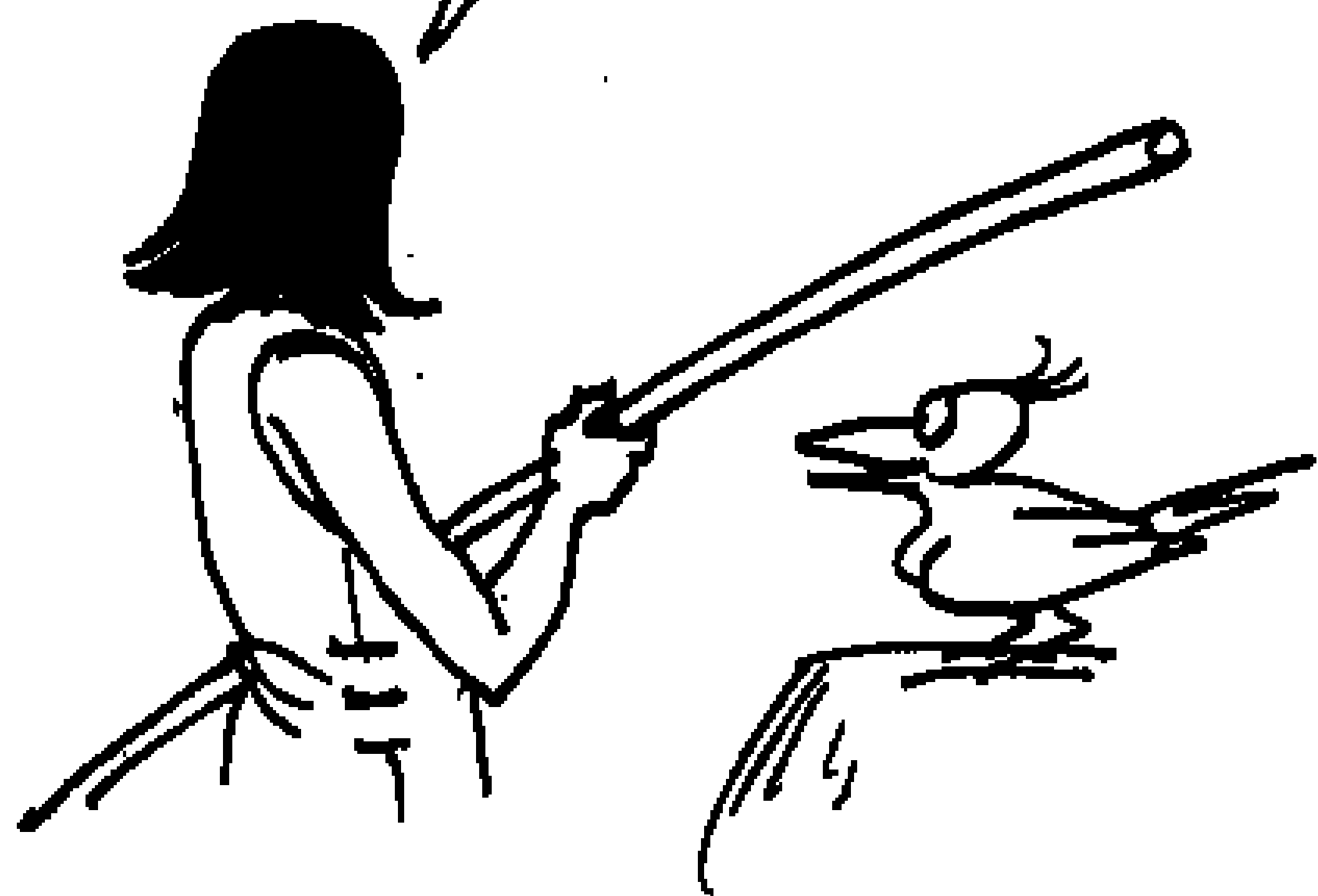
¿Te das cuenta que aún no te has casado, que el reino no tiene un heredero y que me estoy volviendo viejo...?



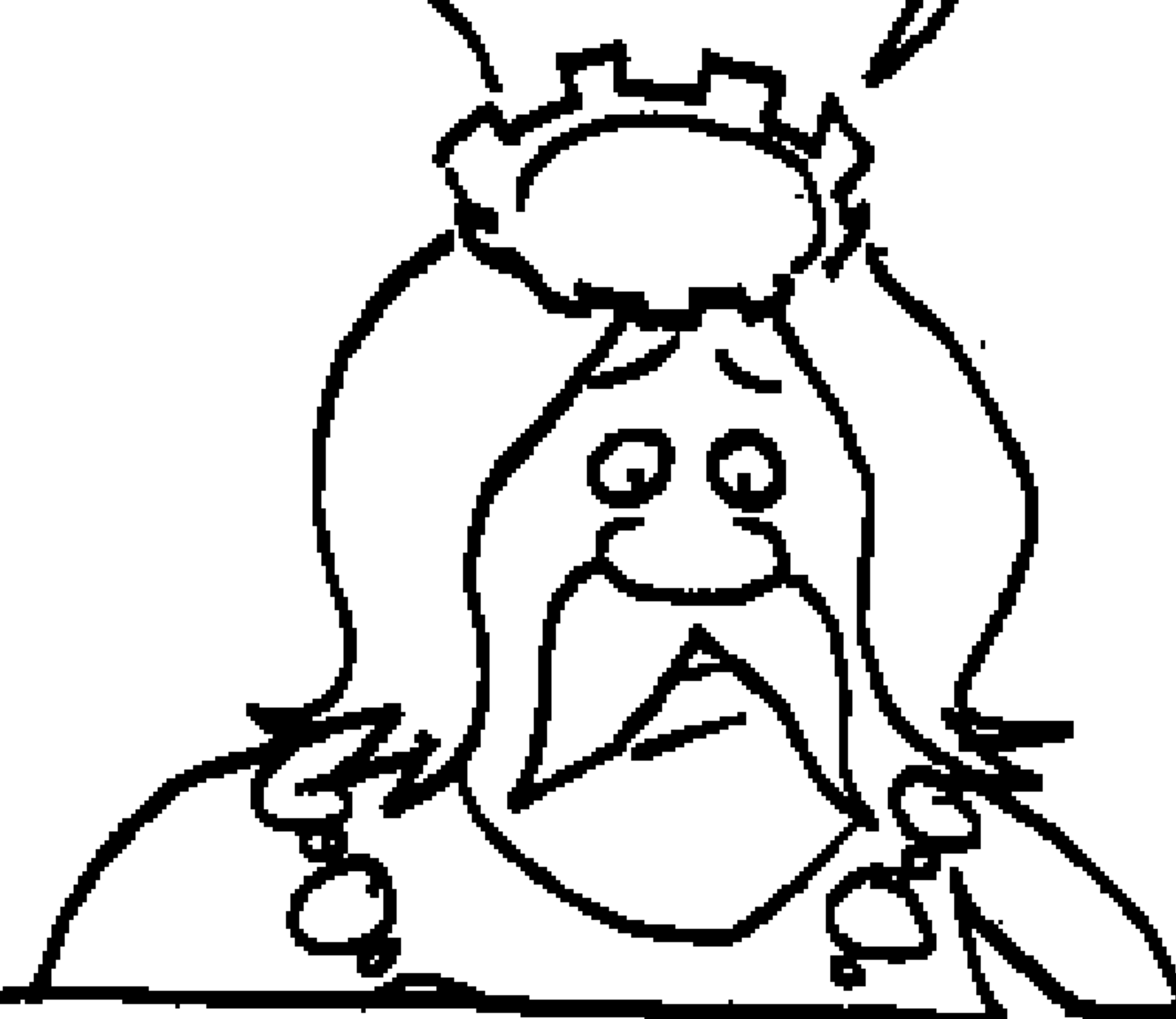
Sí, padre, pero para que un hombre y una mujer estén juntos necesitan tener gustos comunes. ¿Acaso alguna de las mujeres que me has presentado se interesa en volar?

¿Y entonces cómo vas a reconocer a la mujer de tus sueños?  
¿Será ella una mujer-pájaro o una mujer-murciélago?

Un mago me dijo que la reconoceré en cuanto la vea



¡Mi hijo está loco!



Persigue quimeras. Y mientras tanto el tiempo pasa y pasa...

Milord, no os aflijáis. Esa extraña mujer pájaro debe existir en algún lugar del reino. Sólo tienes que organizar un gran baile e invitar a todas las doncellas que aún no están casadas



Si... un gran baile al que invitaremos a las jóvenes de más alto rango



Eso está claro. Pero Felipe no gusta de las princesas, por lo que os sugiero para facilitar las cosas que organicéis un **BAILE ENMASCARADO**

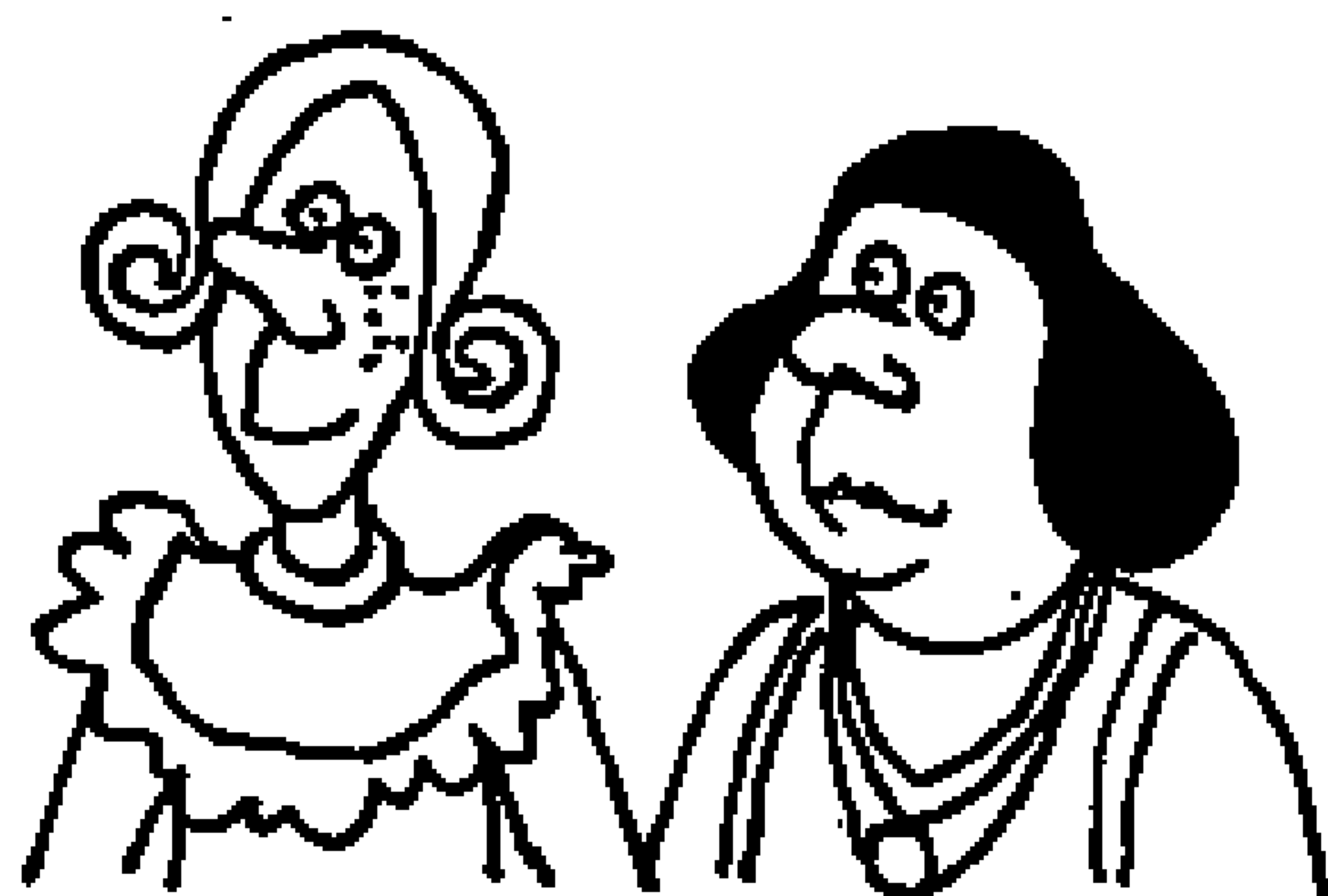
Que así sea. Escoje la fecha y que mis heraldos divulguen la noticia por todo el reino



Sí, Milord, me ocuparé de ello enseguida



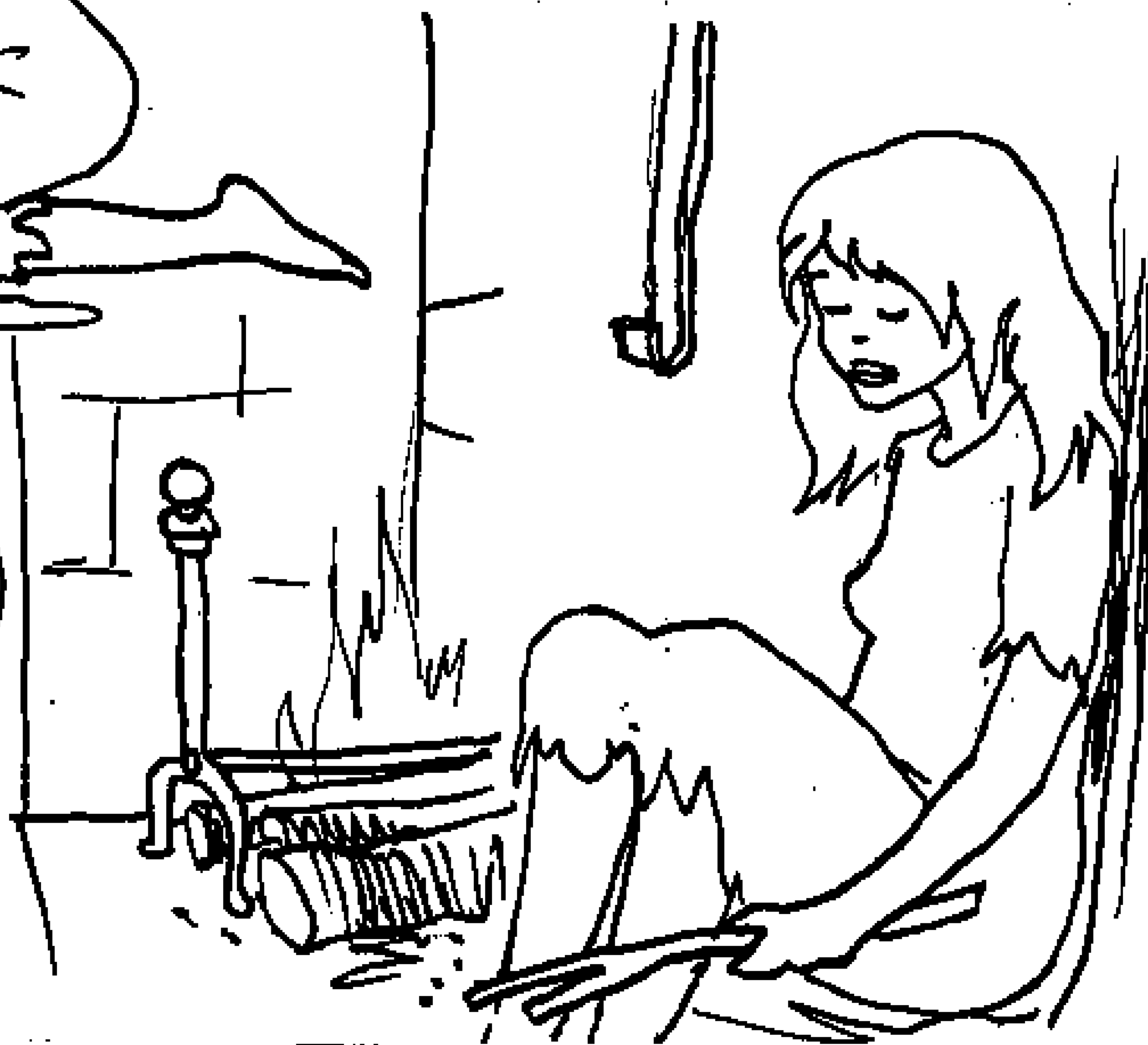
En el reino habitaba un gentilhomme con su hija. Viudo, se había vuelto a casar con una mujer que tenía dos hijas de su primer matrimonio. El hombre murió. Su esposa, que sólo andaba tras sus bienes, pronto se reveló como una mujer malvada que trataba a su hijastra de la peor manera y la tenía reducida al papel de esclava de la cocina



Vestida con harapos y tratada con crueldad por su madrastra, todos los días realizando las labores más ingratas y extenuantes, hacia el final de la noche ella solía sentarse junto al fuego, cerca de las cenizas del fogón



Por eso la llamaban  
Cenicienta



Mira, ahí viene el heraldo del Rey.  
¿Qué querrá?

Abrid la puerta, buenas damas. Traigo un  
mensaje de Su Majestad el rey Jorge



El rey nuestro señor nos ha enviado por todo el reino para informaros que el décimo día del mes entrante todas las jovencitas en edad de casarse deberán asistir, sin excepción, a un baile de máscaras por él organizado

Aquí están las tres invitaciones para las tres jovencitas de vuestro hogar



¿Tres? ¡Pero mamá... no somos sino dos!

Yo soy la tercera



Por supuesto, Cenicienta también tiene derecho a asistir al baile. Además, ya tiene disfraz, puede ir así como está...





Los días pasaron y la fecha del baile llegó.  
Los valets del castillo del rey,



que habían decidido que el baile se  
realizaría en los jardines reales, rodeados  
de altos muros, estaban muy atareados poniendo  
mesas, faroles y una gran pista de baile.



Para las dos hijas de madam  
tuvieron que confeccionarse dos  
máscaras especiales, a causa de  
la longitud de sus narices

Las dos se disfrazaron de princesas, esperando  
que el príncipe Felipe se fijara en ellas



Cenicienta, el carruaje  
está listo. ¿Estás  
segura que no quieres  
venir? ¡Con tu disfraz,  
estoy convencida que serás  
la sensación!





Un baile de máscaras no es un asunto de estado. Pero no puedo permitir que vayas vestida así. Levántate y déjame arreglarlo



¡Gracias, madrina!



Veamos... para una visita al Rey necesitas algo bien especial



Vestido de seda, largos guantes de ante negro, estola de terciopelo, hmm... así está muy bien



¿Pero... y la invitación?  
¿Cómo voy a ingresar al castillo sin ella?  
Mi madrastra la tiene

Sé dónde está. La puse en un cajón de la cómoda de su propia habitación y no va a ser fácil recuperarla

Madam no contaba con que Cenicienta fuera al baile. Para eso ella va a tener que robar la invitación de su habitación



¿Cómo vamos a hacer para entrar a su habitación? Ella está allí ahora y siempre se queda hasta tarde

Tú misma tienes que ir por ella, pero no vestida así. Tengo que encontrarte otra vestimenta

MIAOU!..



¿Cuál?

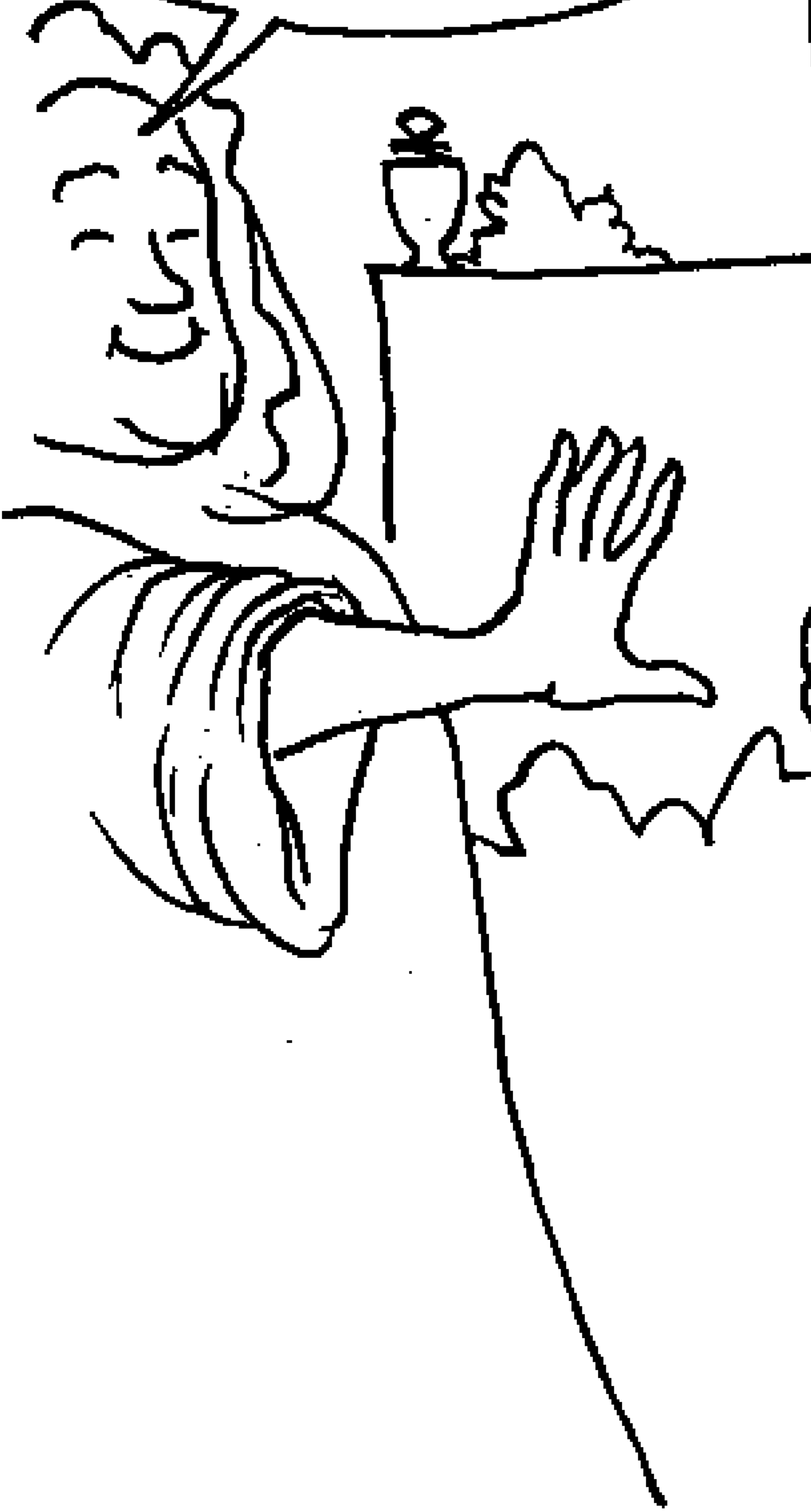


Esta gatita sabe cómo hacerse invisible de noche. Sólo tienes que hacer como ella

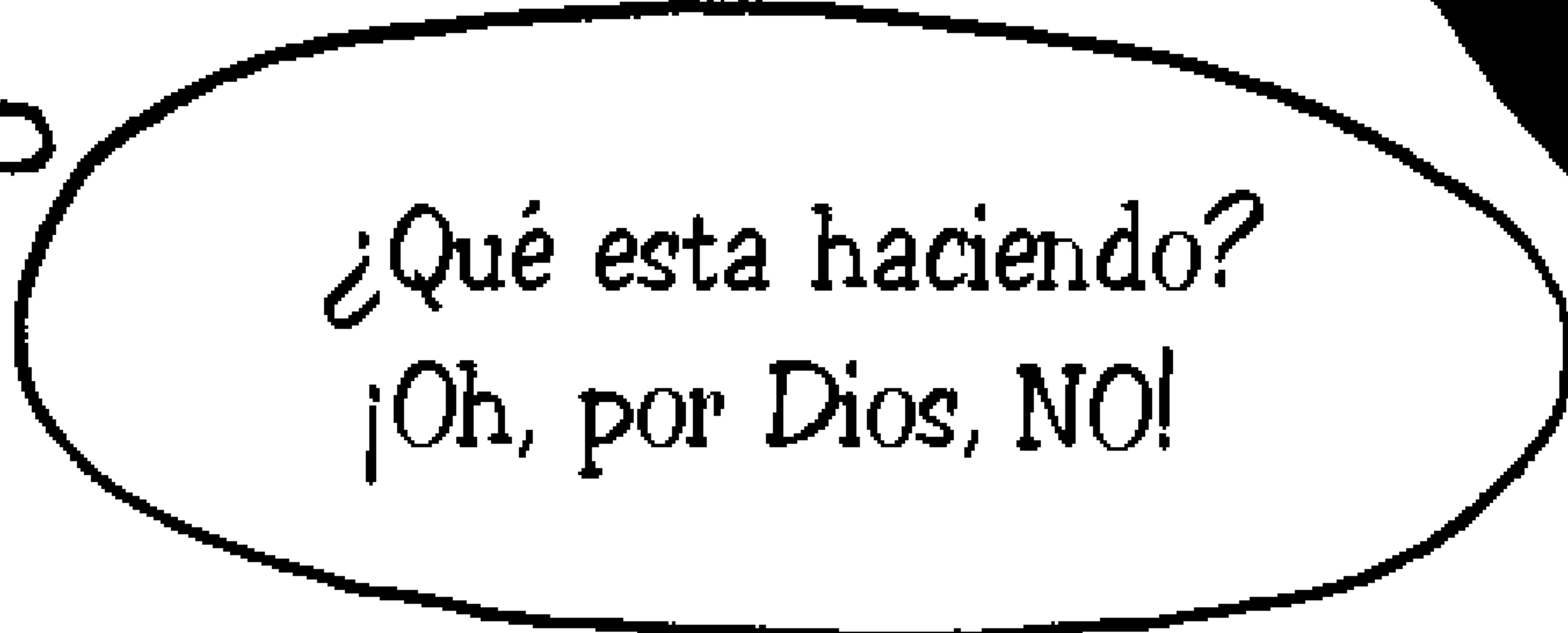
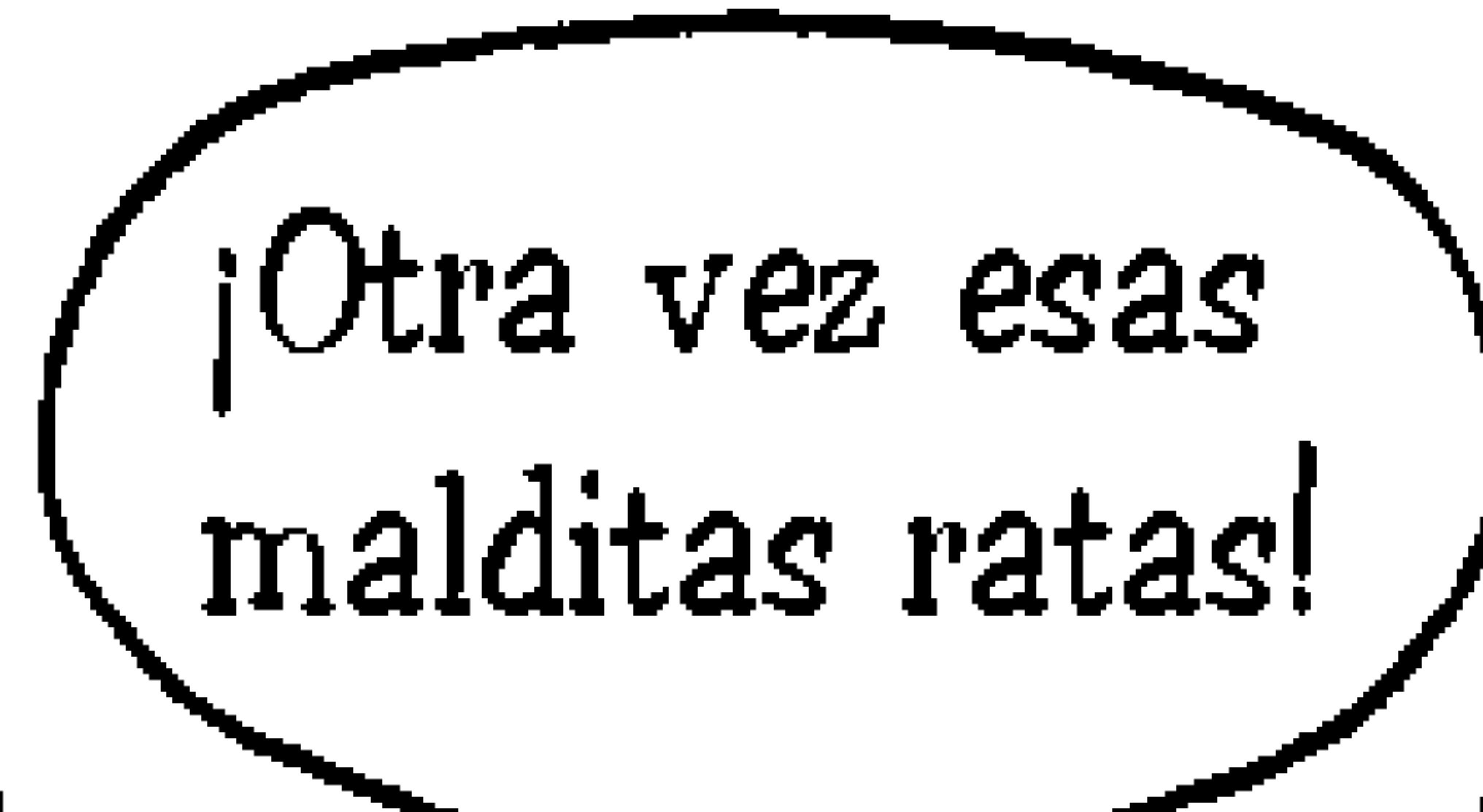
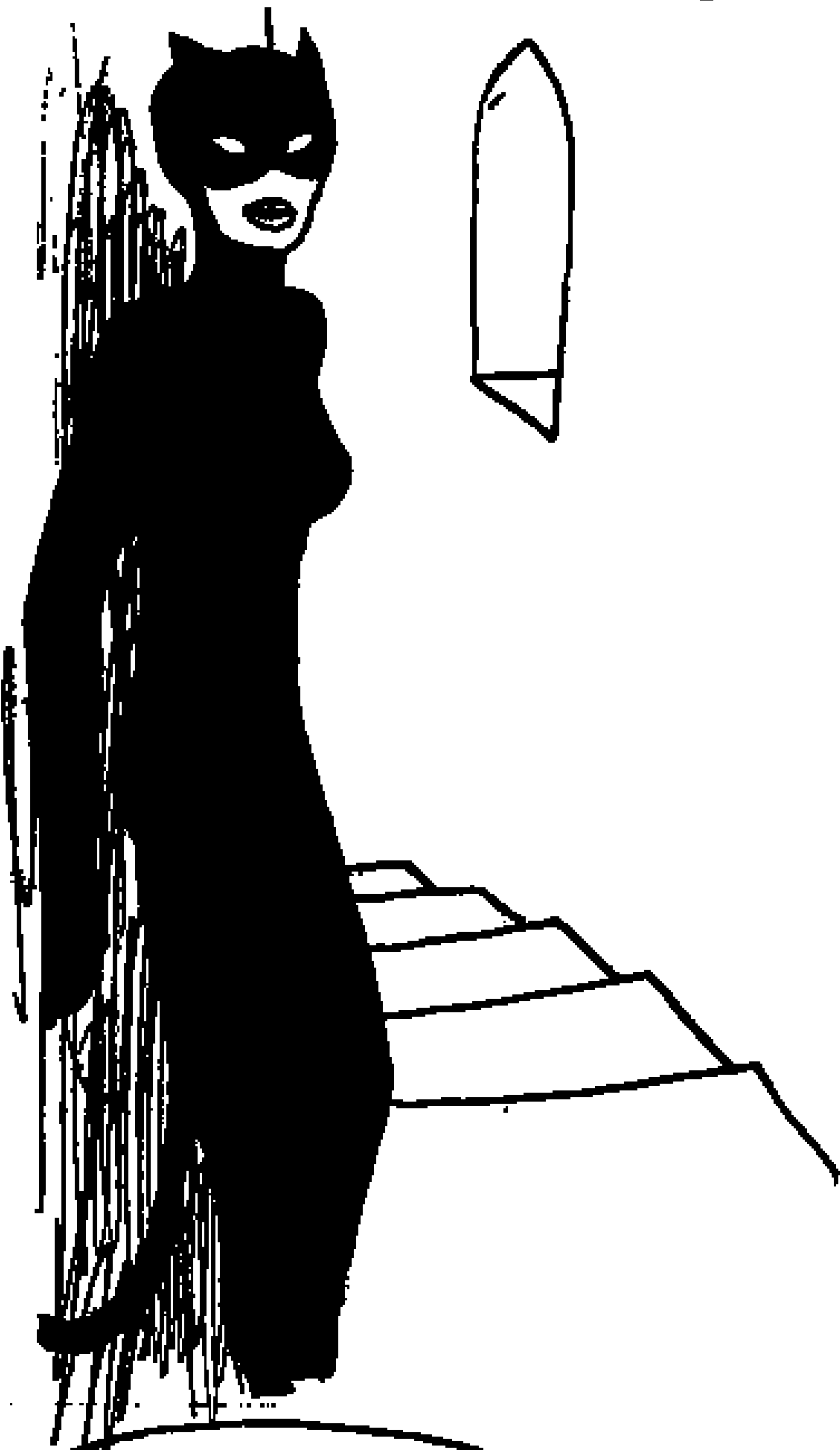
Necesitas un vestido que te haga completamente invisible en la noche

¡Lista!

**OH!..**

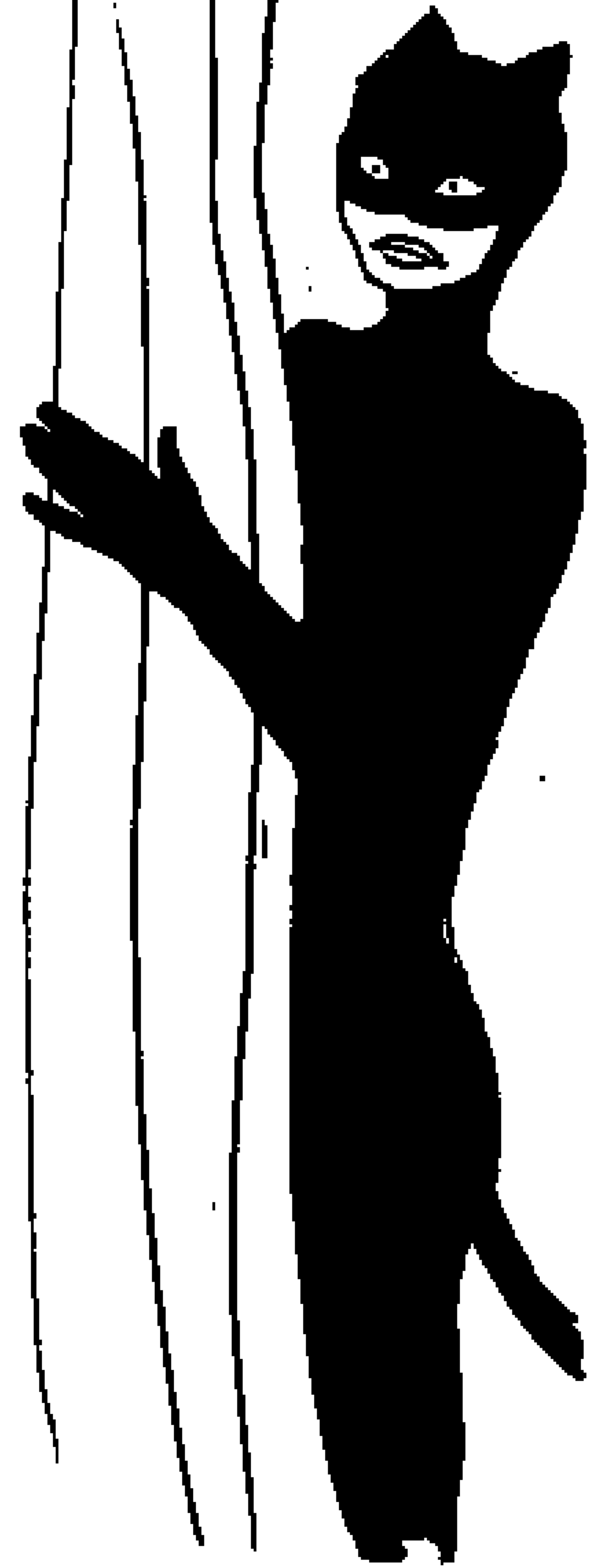


**S**in hacer ningún ruido y vestida de esa forma,  
Cenicienta se deslizó por la oscura escalera de la torre



¿Cenicienta en el baile del rey?  
¡Nunca jamás!

Ah Ah...




Todo está perdido. Ha quemado la invitación

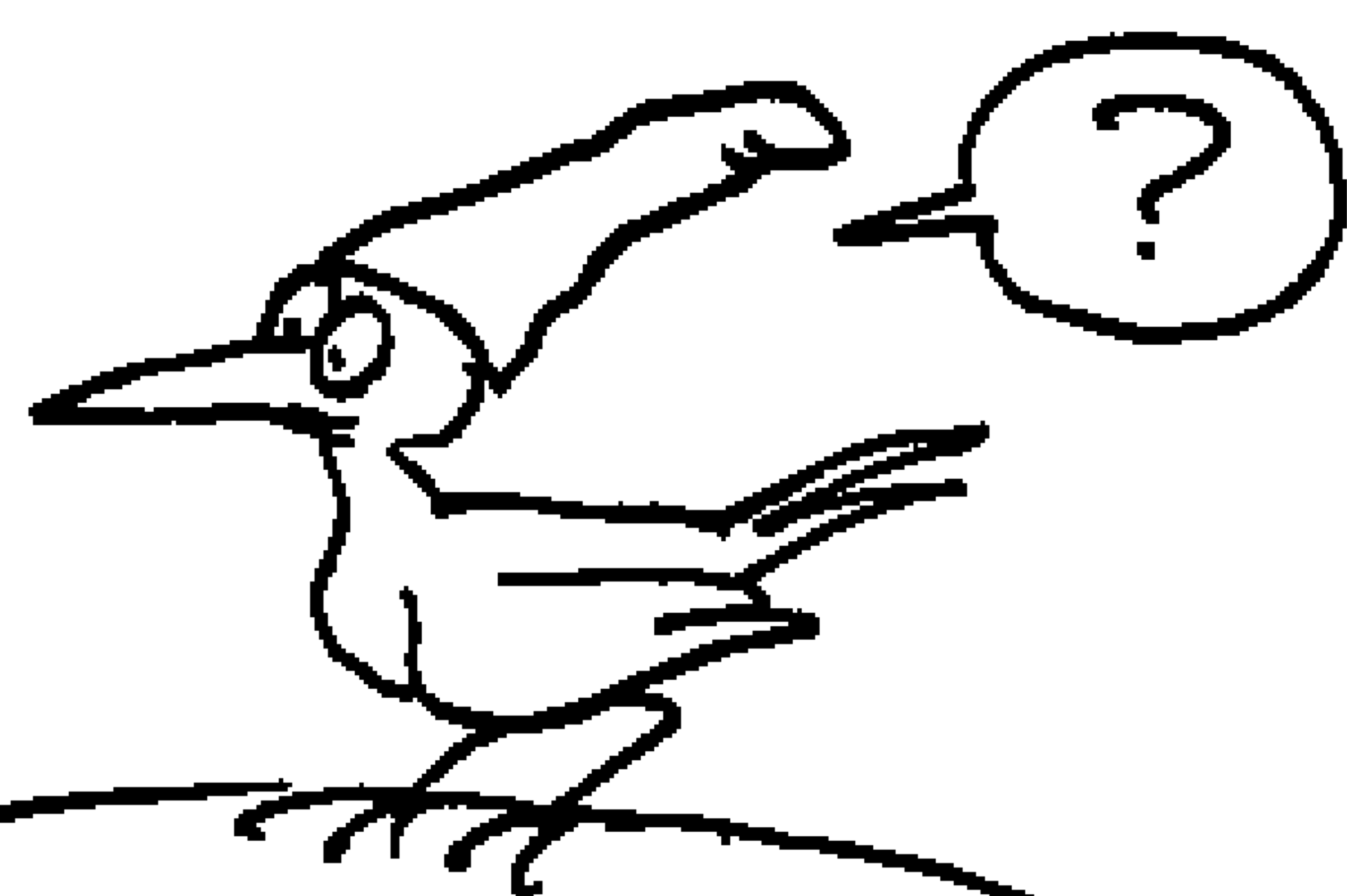
Ah, malvada mujer

No te preocupes.  
Conozco otros trucos





Toma, colócate esta capa negra. Te permitirá ingresar al palacio




¿No, por encima!

¿Me hará pasar a través de las murallas?



¡Extraña capa! ¿Qué debo hacer?

No podrás hacer nada hasta que no te dé otro de mis accesorios mágicos



¿De qué se trata?



Zapatillas



Gracias a ellas, la capa te transportará por los aires y llegarás a la fiesta pasando por encima de las murallas. De la misma forma te volverán a traer. Pero escucha bien esto...



Imperativamente deberás volver antes de la medianoche, de lo contrario el sortilegio se romperá y la capa ya no podrá transportarte por los aires



Gracias, madrina



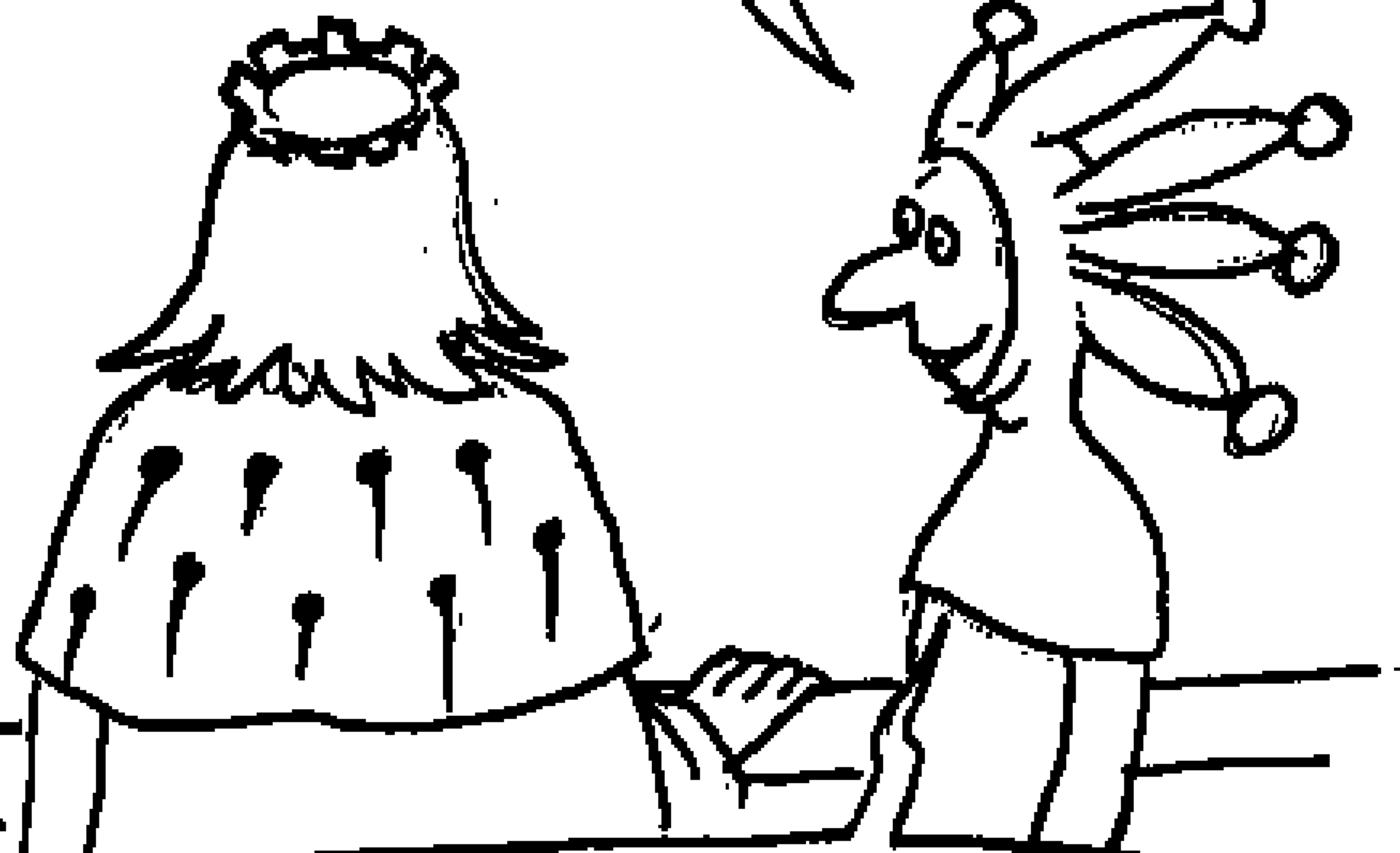
Y ahora ¡date prisa!

¡Y no lo olvides!  
¡Antes de que toquen las doce!



Puedo ver las luces del castillo

Su Majestad, el baile es todo un éxito, ¿no es así?

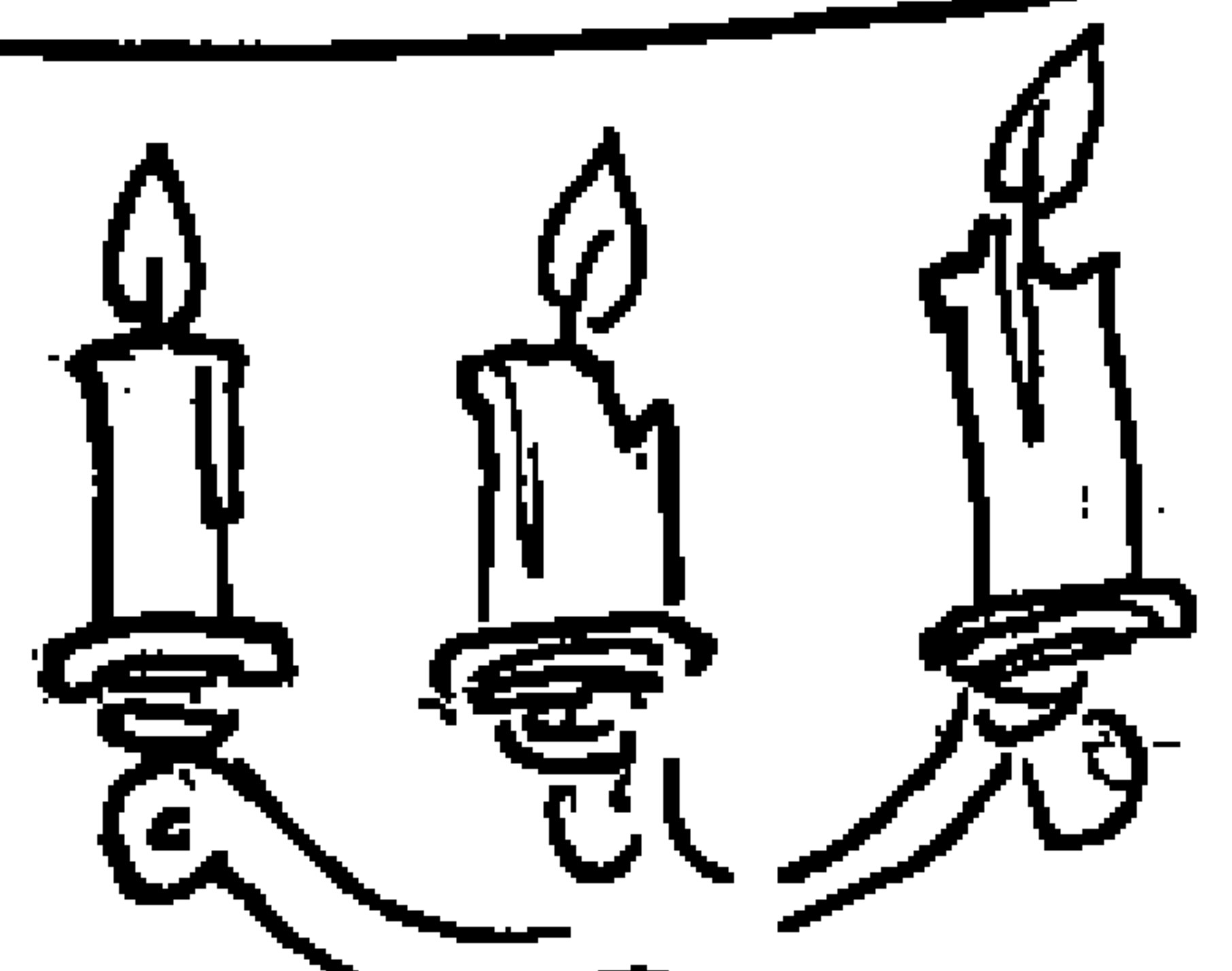


Vuestro hijo Felipe, habitualmente ausente y distraído, no ha parado de bailar con las más ricas herederas del reino



Sí, parece estarse divirtiendo. Tendremos entonces que organizar un baile de máscaras cada semana para hacer que se interese en algo diferente a la caza y a sus máquinas voladoras

Muy bien, parece que ella le gusta



Disculpa un momento...


?

¿No fue eso una mujer voladora?

¿Qué es eso que acaba de aterrizar?

¡Por las barbas del profeta, eres una mujer murciélago!  
¿Conoces acaso el secreto de su vuelo?

¿Yo...? No, en absoluto.  
Es solamente un disfraz.  
Debes haber soñado cuando el viento nocturno alzó mi capa



Pues juraría que te ví aterrizar en el césped...

Oh oh, él me vió.  
Tendré que inventar algo...

Nada de eso. Sólo estaba corriendo para oír mejor el sonido de la tela de mi atuendo y me imaginaba que era un verdadero murciélago

¿Acaso crees tú que esa es una pregunta apropiada para un baile de máscaras? Mejor invítame a bailar

Dime cómo...  
¿...cómo te llamas?

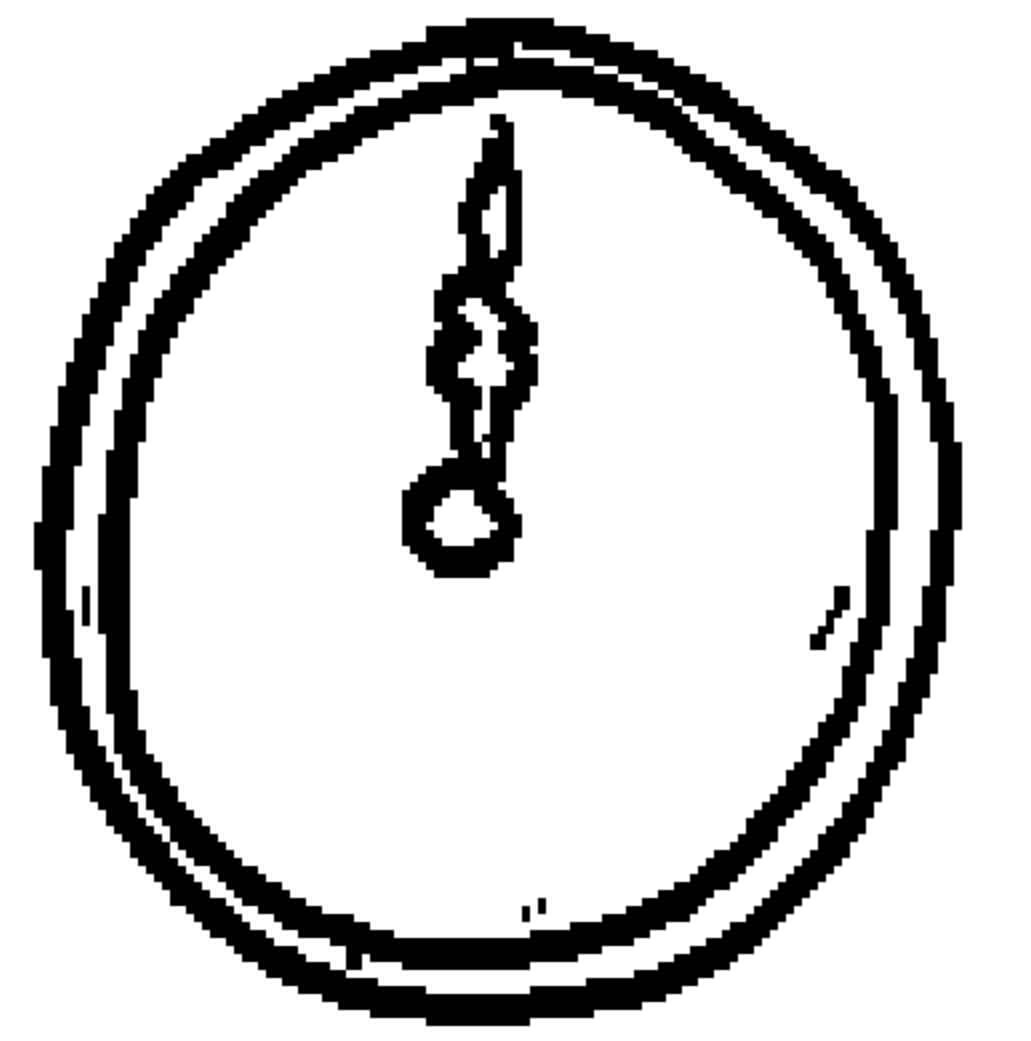
¡Supongo que tú eres Robin Hood en persona!

Hmm... sí, de cierta forma

Cenicienta no sabía que estaba bailando en brazos del príncipe Felipe y se olvidó del paso de las horas

De repente...

**DONG**



¡Por dios,  
es la hora!

¿La hora de qué?

¡Perdóname, debo irme  
ahora mismo!

¿Ahora mismo?  
¡Pero si la fiesta  
apenas comienza...!

**DONG!**

Tengo que regresar a casa cuanto antes

¡Espera... es absurdo!  
Si necesitas un carruaje,  
mis servidores te acompañarán

¡Escúchame! ¡Esa escalera  
no lleva a ninguna parte,  
sólo a una terraza,  
la salida del castillo está  
en la dirección opuesta!?!  
**DONG**

Me gustaría volver a  
verte, dime dónde puedo  
encontrarte. ¡Regresa! ¡Esta  
terracea no te lleva a  
ningún lugar!



OH!

Desapareció...

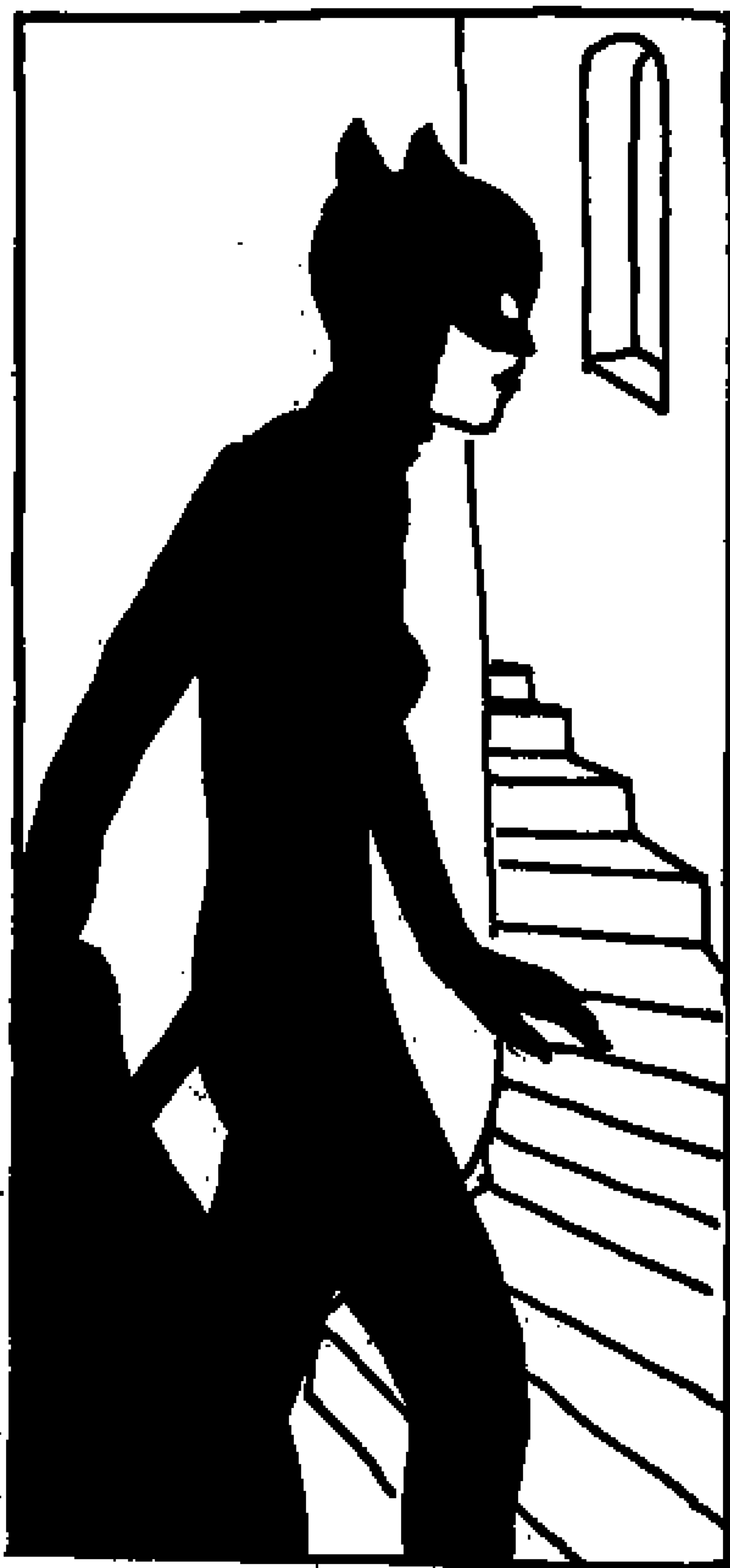
En esta versión de la historia de Cenicienta, ella se va del castillo sin perder su zapatilla. ¿Cómo hará el príncipe para reencontrarla?



DONG!

¡Vaya!  
Logré aterrizar antes del  
último toque de medianoche





Me pregunto quién era ese caballero. Sin duda no lo sabré jamás



¡Cenicienta, hace una hora que te estoy llamando! Prepárame una tisana, no puedo dormir

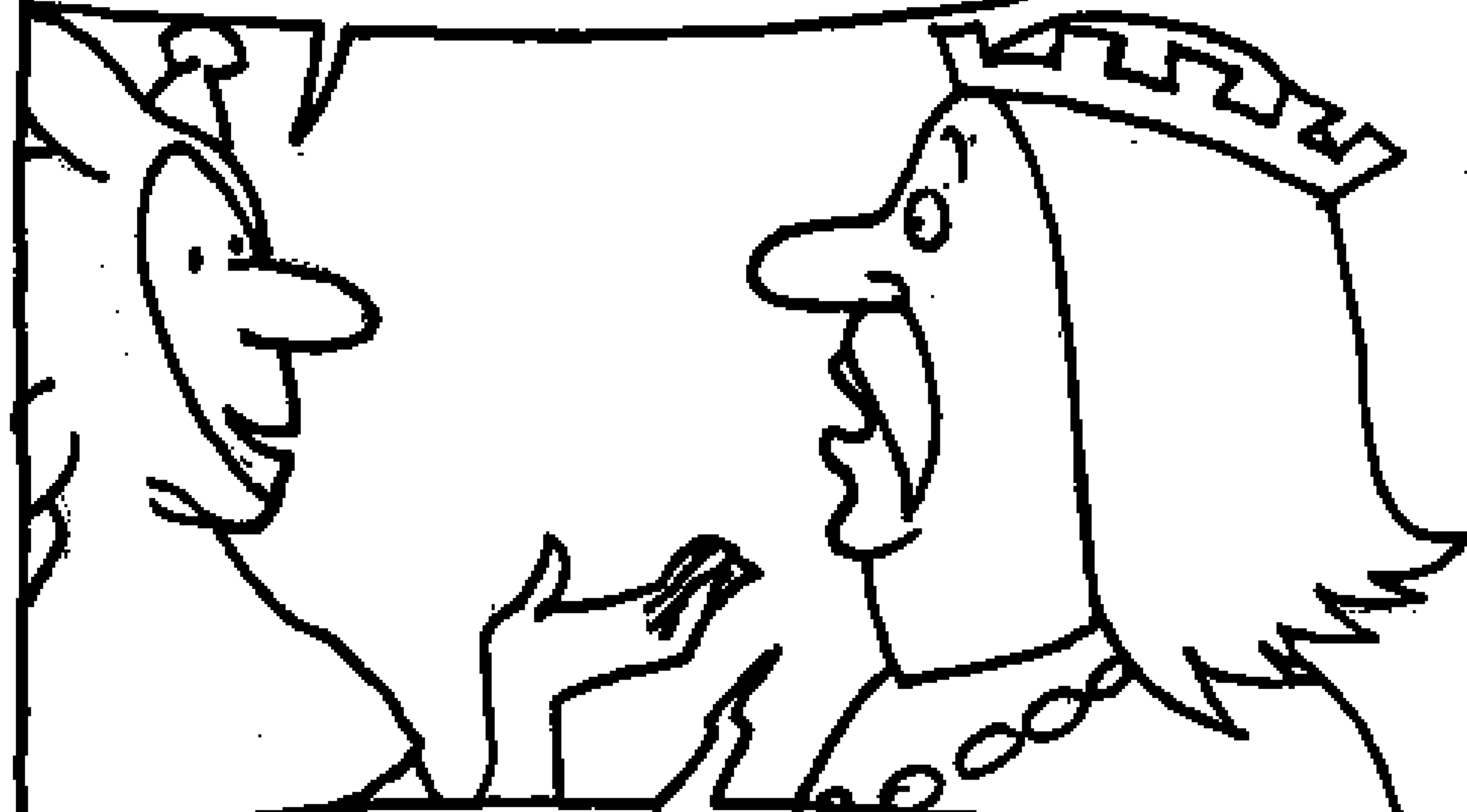


Al día siguiente en el palacio había un gran revuelo...



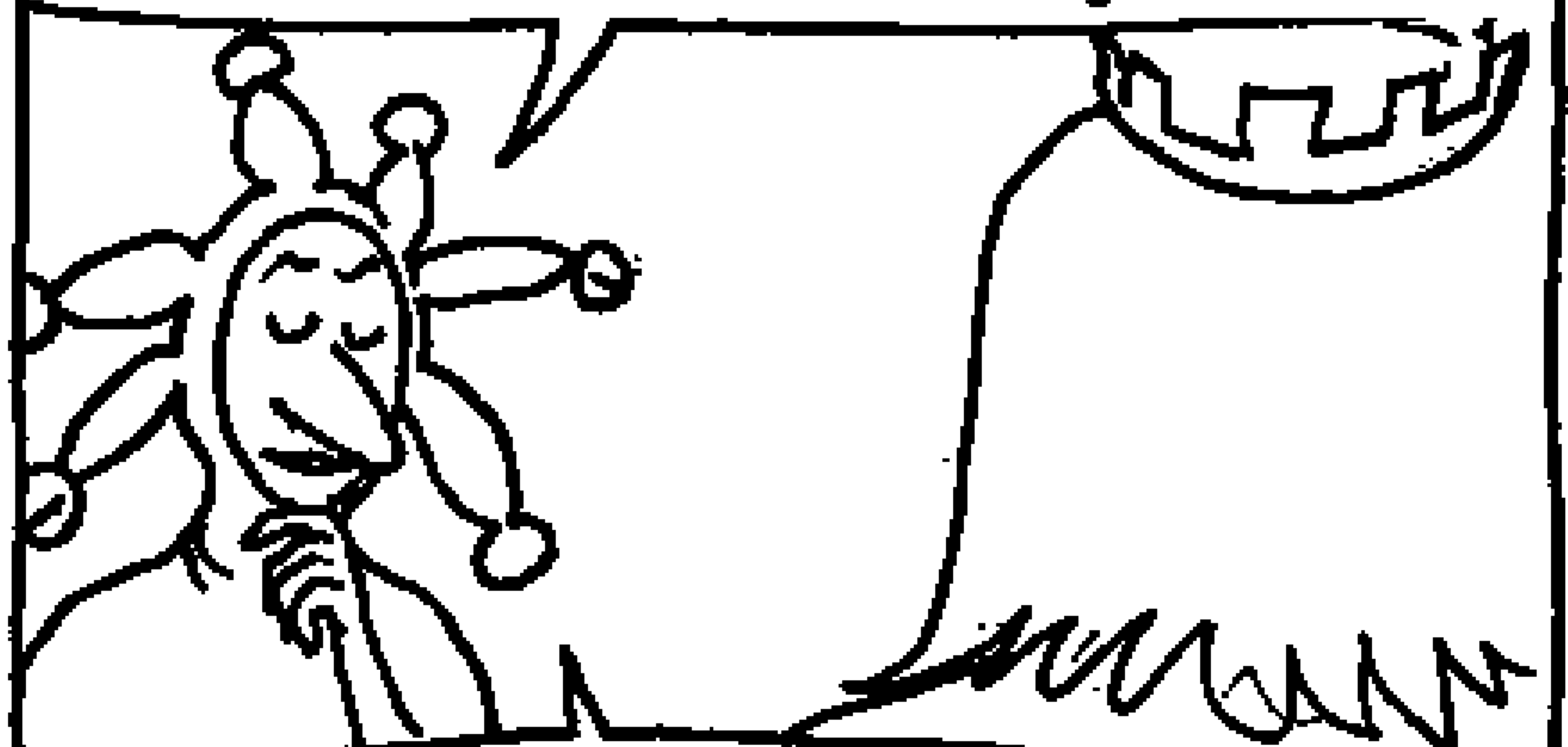
Tenemos realmente pocas pistas para localizar a esta damisela que desapareció como por encantamiento. Aparte su disfraz, no sabemos si era rubia o morena. Lo único que conocemos es su estatura, pero eso es poco

Majestad, vuestro hijo está enamorado. ¿Era lo que queríais, o no?



Sí, enamorado... ¡Pero no sabemos de quién!?

Podríamos colocar un cartel de búsqueda describiendo su atuendo, pero entonces todas las bobas del reino responderían.



No, eso es lo último que deberíamos hacer

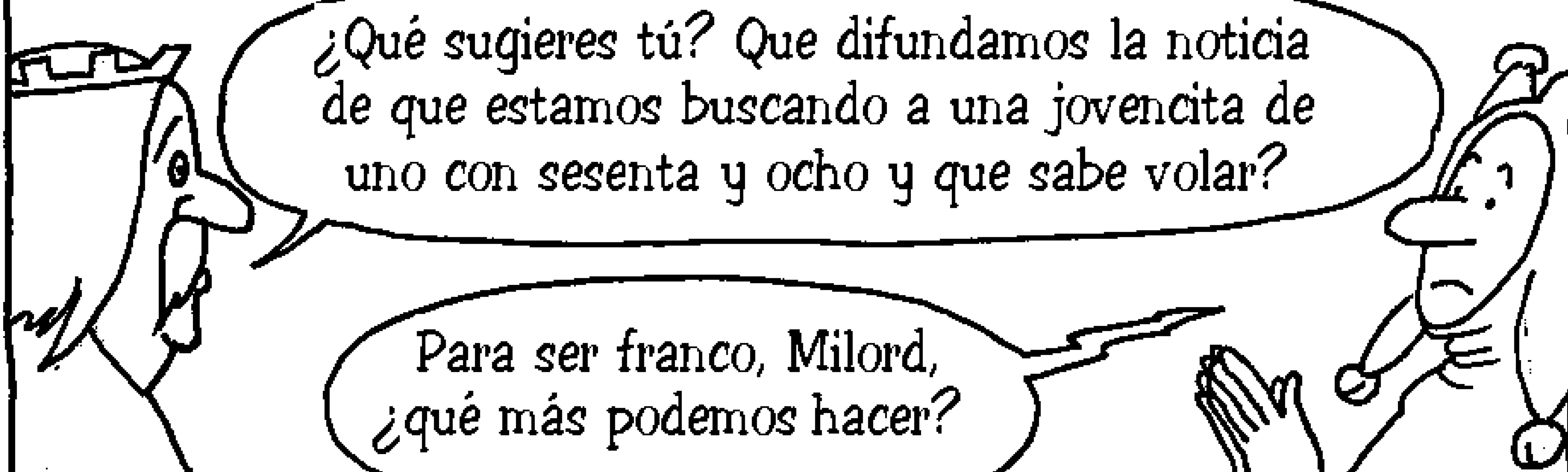
Felipe dice que ella desapareció por los aires



Puede ser, pero es la única pista que tenemos

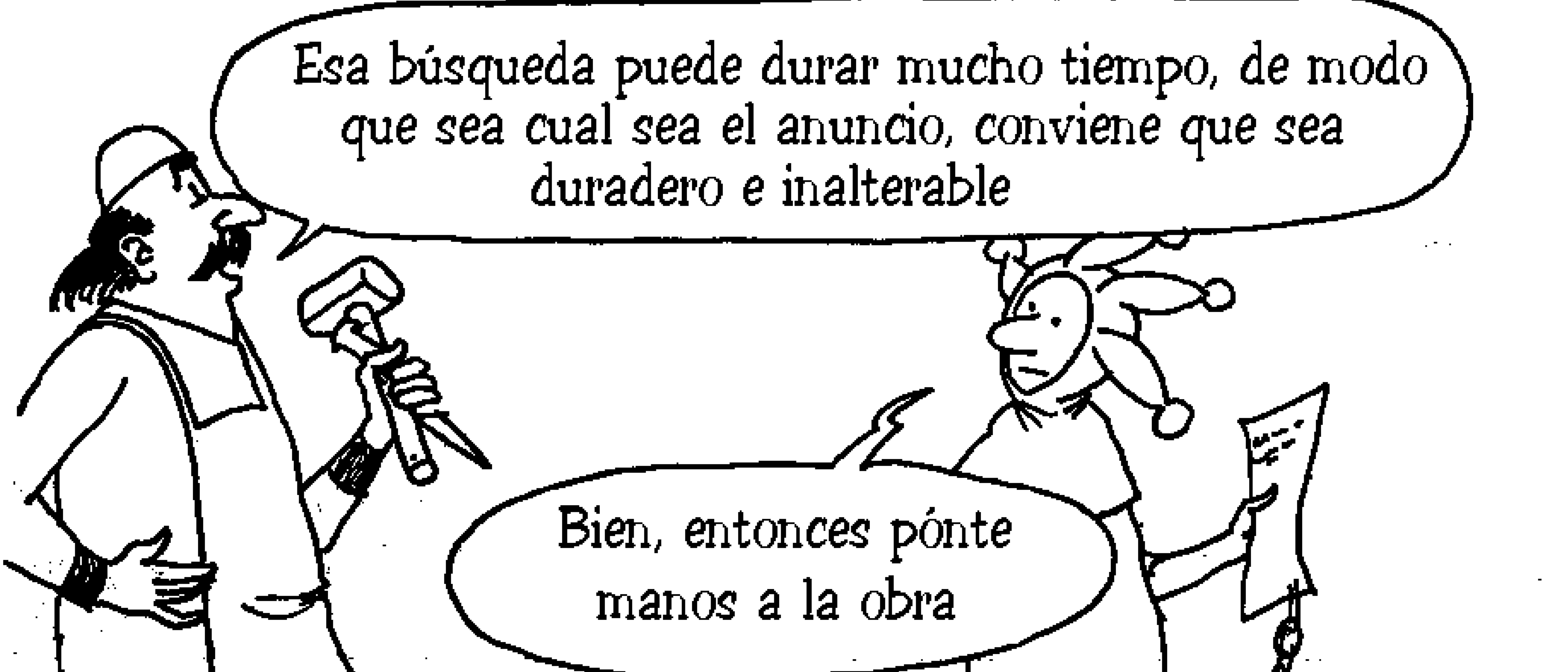
¡Eso es completamente absurdo, anticientífico!






¿Qué sugieres tú? Que difundamos la noticia de que estamos buscando a una jovencita de uno con sesenta y ocho y que sabe volar?

Para ser franco, Milord, ¿qué más podemos hacer?



Esa búsqueda puede durar mucho tiempo, de modo que sea cual sea el anuncio, conviene que sea duradero e inalterable


Bien, entonces pónete manos a la obra



Quiero que pongas a todos tus copistas a escribir el anuncio siguiente

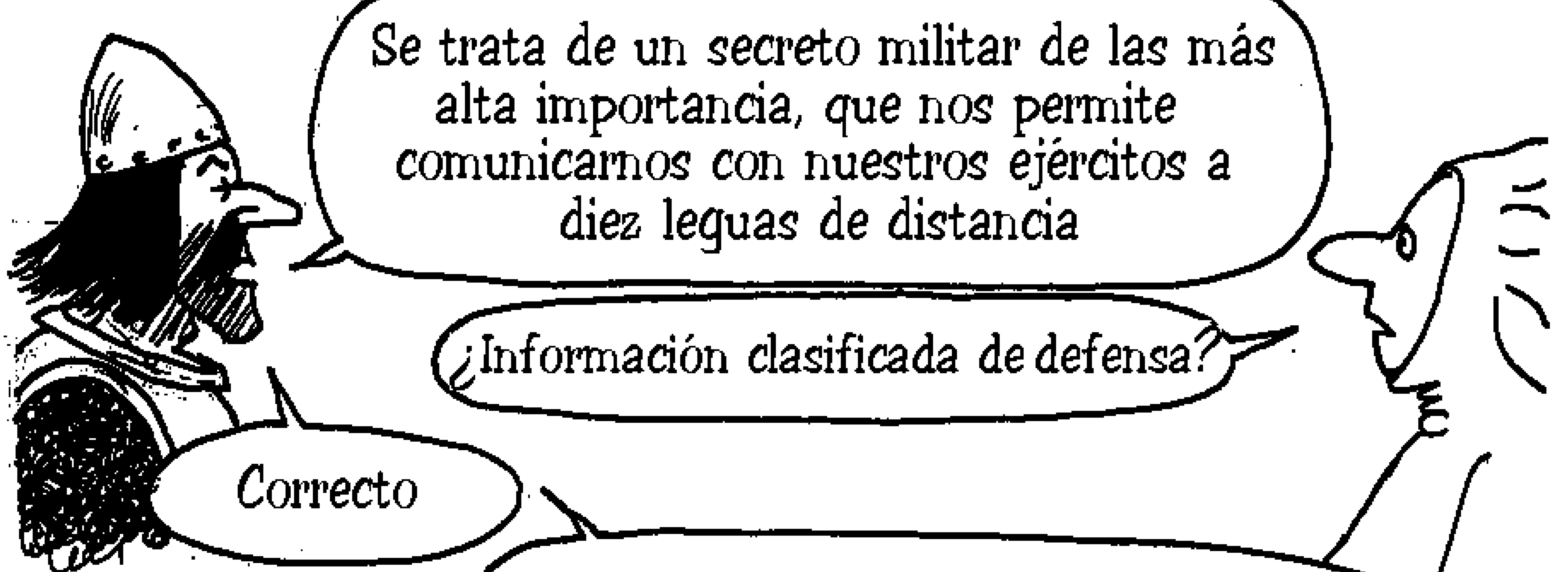
Orden del rey

Bien



¡Hep! Las comunicaciones a distancia son el porvenir. Tenemos una gran red por todo el reino, gracias a ella tu anuncio volará como el viento

¿Y eso cómo funciona?



Se trata de un secreto militar de las más alta importancia, que nos permite comunicarnos con nuestros ejércitos a diez leguas de distancia

¿Información clasificada de defensa?

Correcto

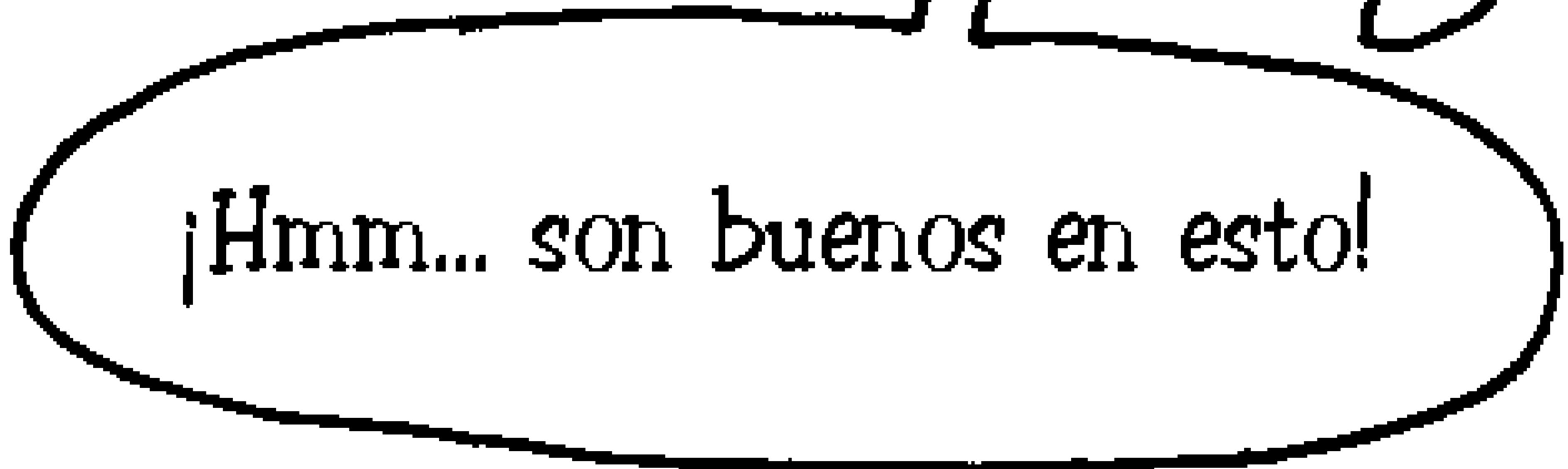
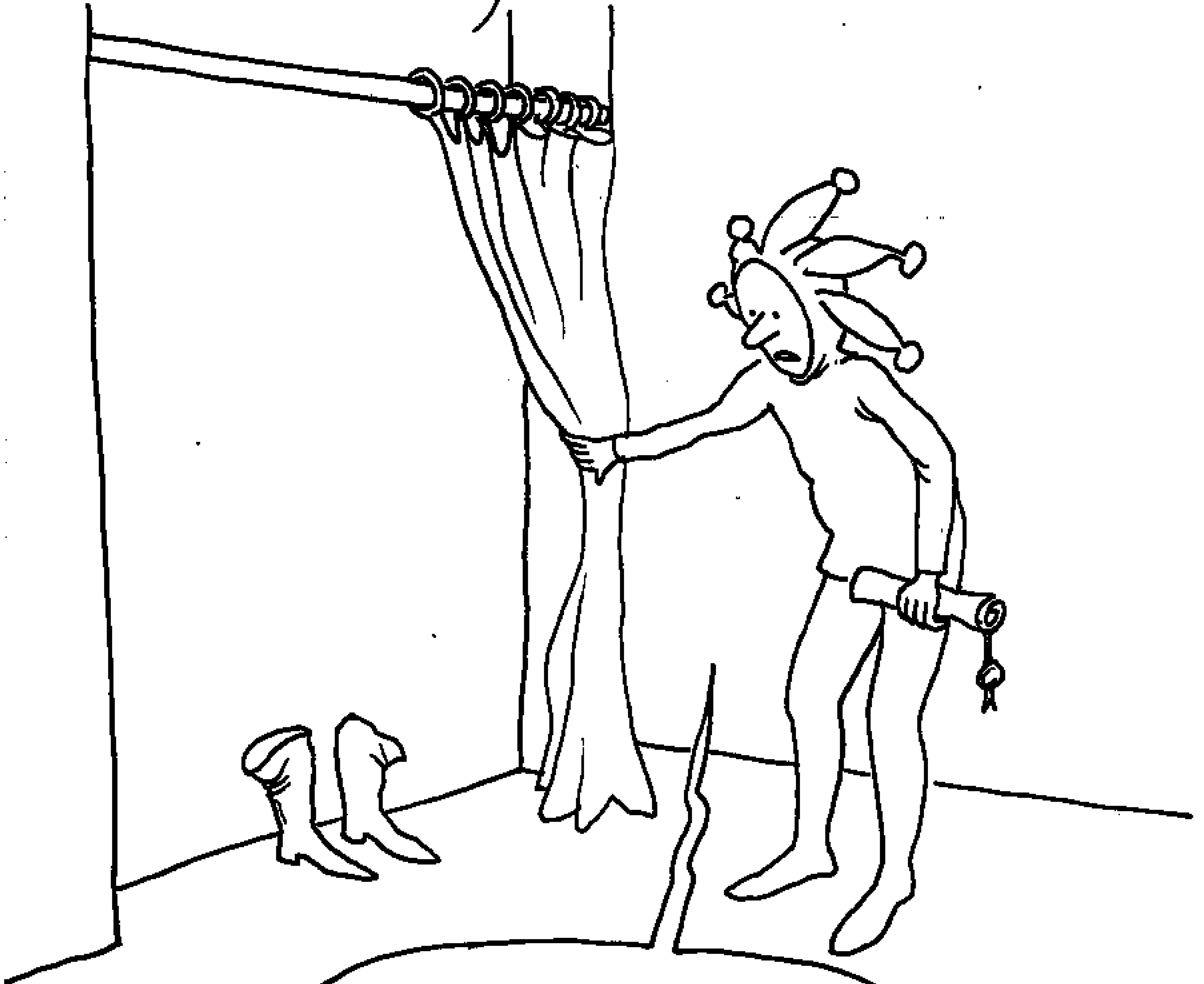
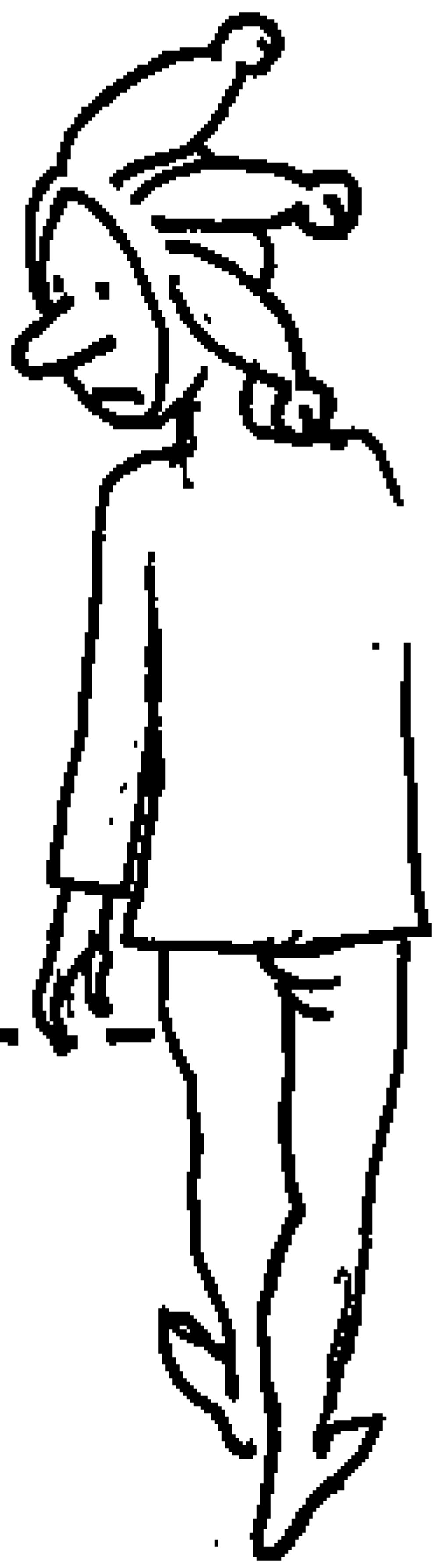
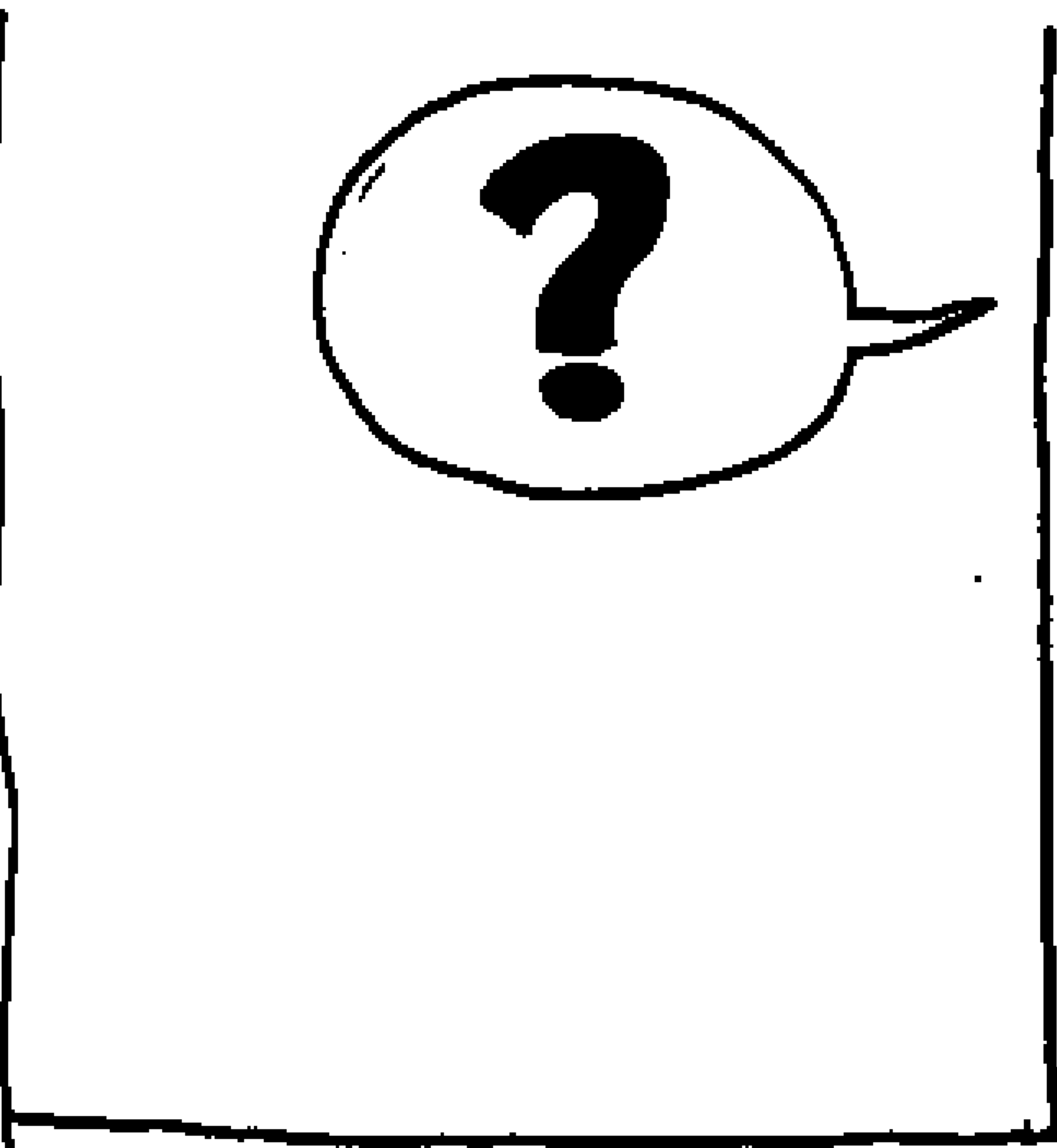
Gracias a una red de torres de control, nos podemos comunicar mediante señales de humo. Aún estamos en fase experimental

¡Aquí!

Créeme, para este tipo de búsquedas se requiere la máxima discreción. Es nuestra especialidad. Infiltración, consecución de información, contactos con sectores en conflicto, etc.

Hmm... en un asunto tan delicado es bueno contar con todo eso. Toma, aquí tienes el anuncio

¡NO, sin trazas escritas!

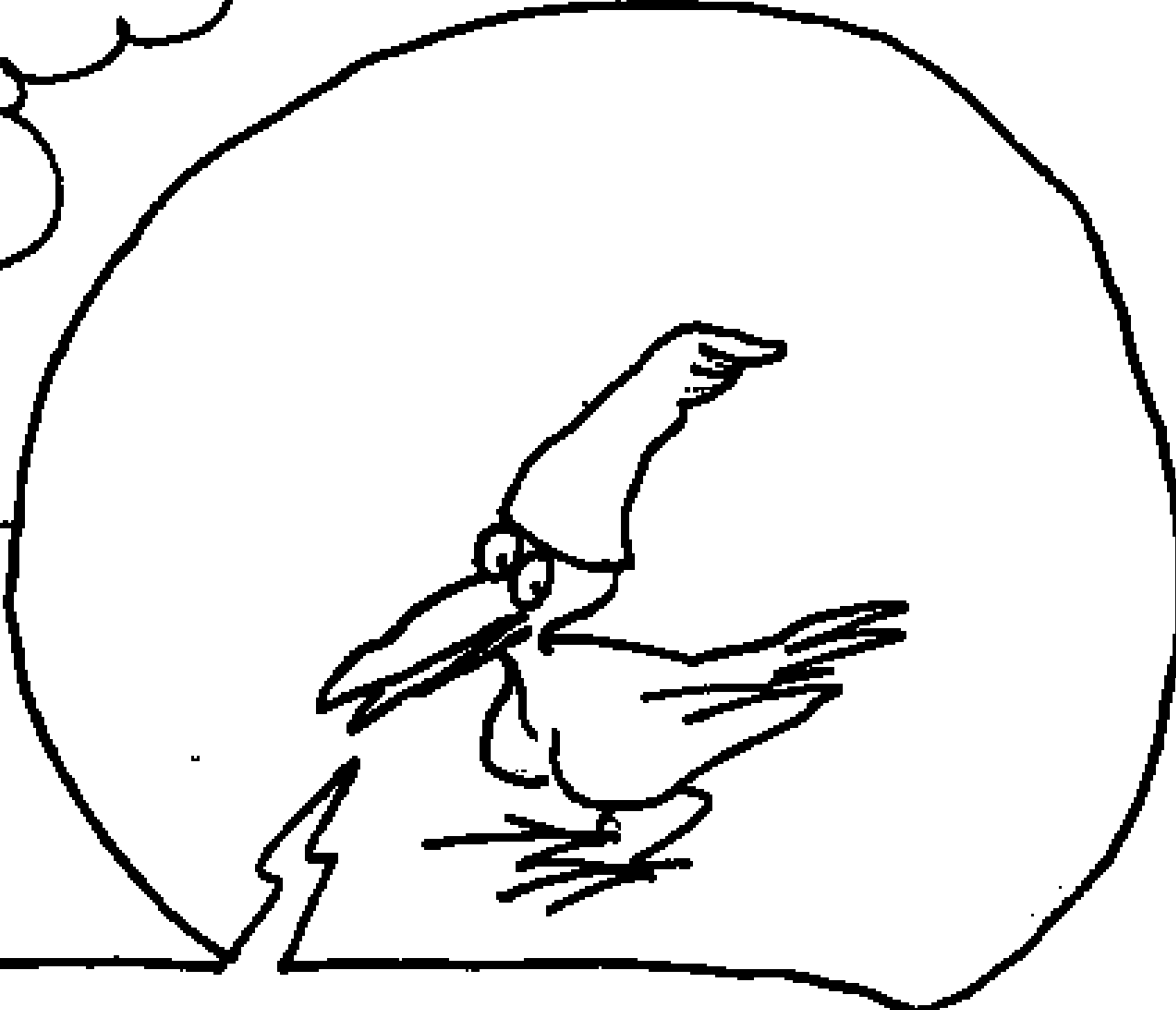




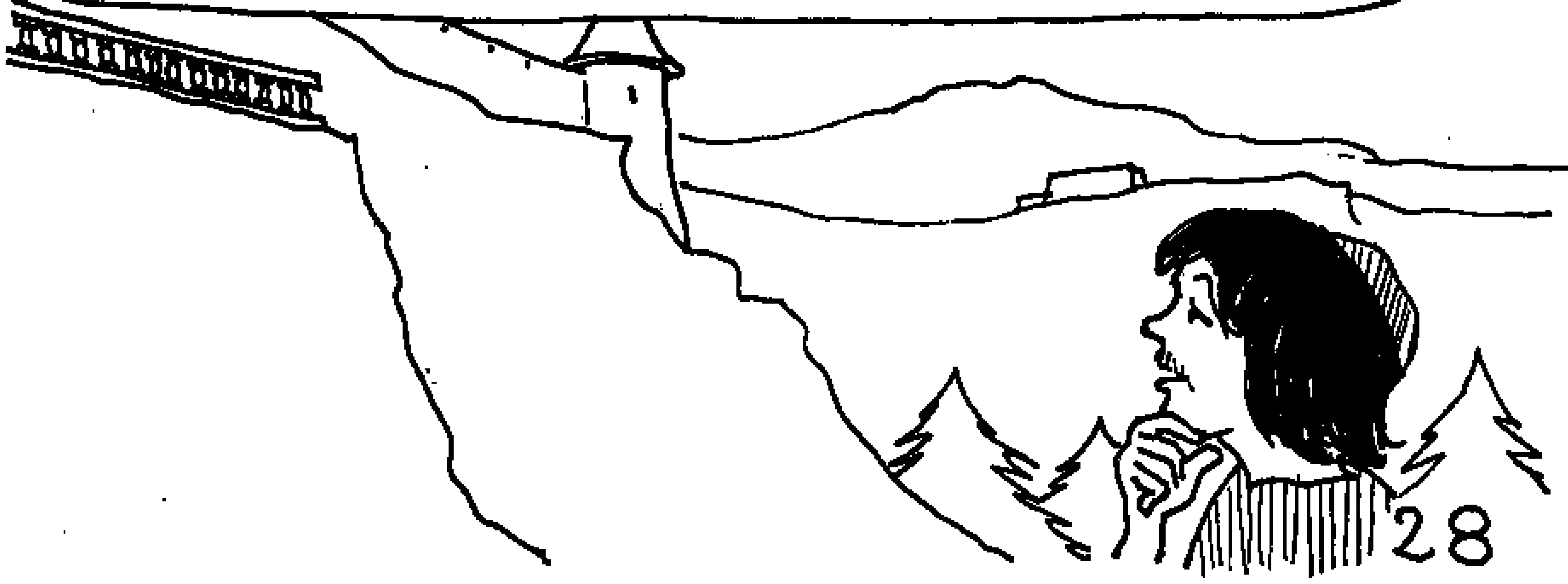
Listo, ahora tenemos que fijar los anuncios por todo el reino

Veamos, un granito rosa puede servir y puede además ser visto desde lejos. Manos a la obra...

Vamos a ver, ¿cómo se hace la "J"?



Mientras tanto, Felipe iba en busca de pistas

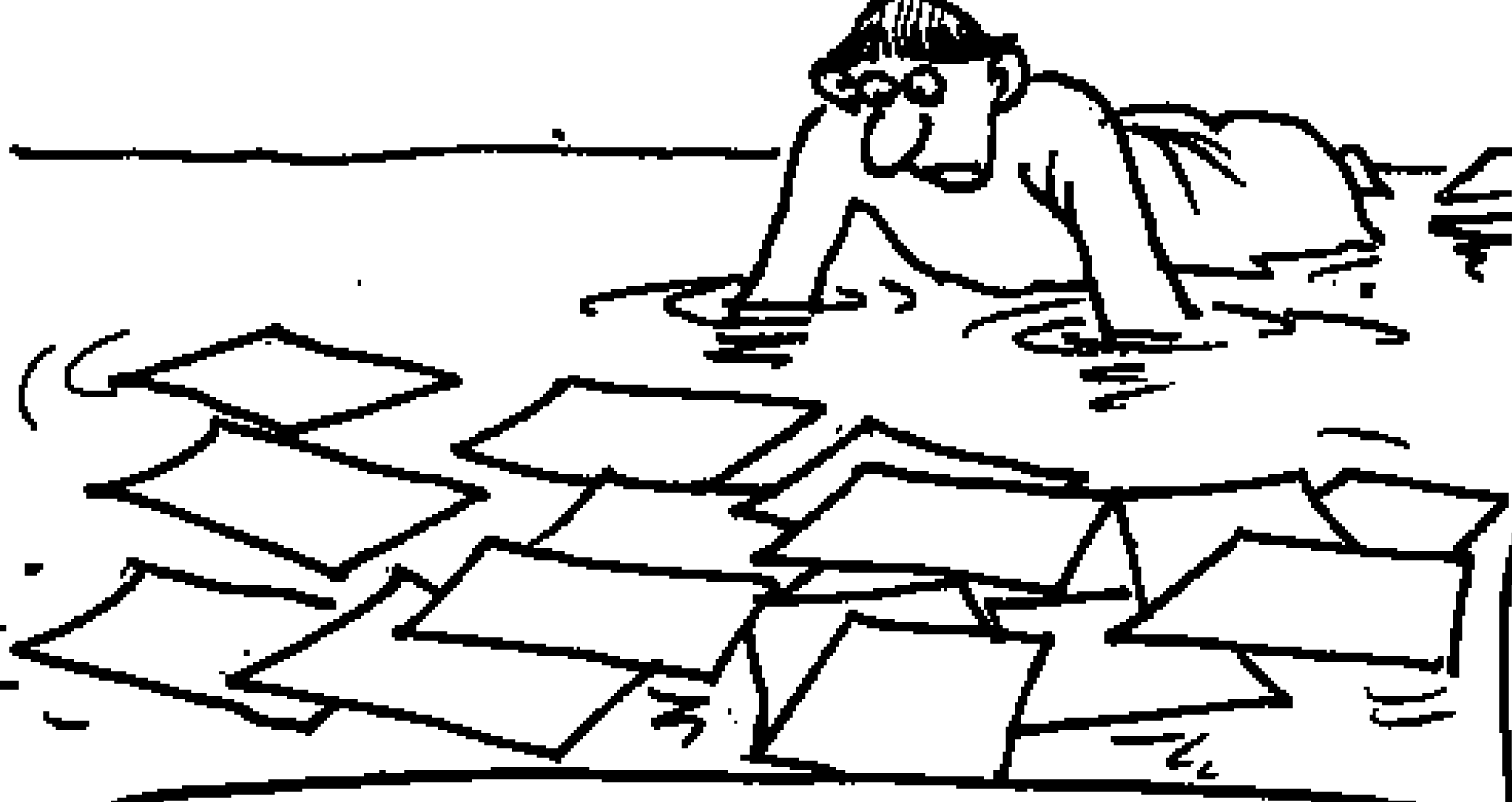
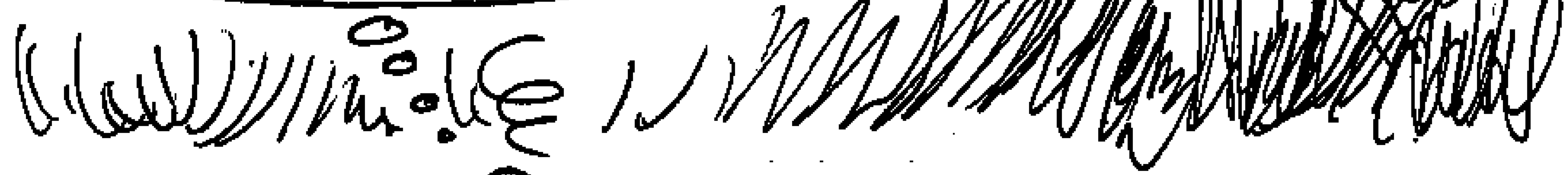




Vamos, camina. Sólo nos queda por atravesar este pequeño torrente.



¡Si le cuento esto al padre superior, me mata!



En este pergamino el mensaje aún es legible. Afortunadamente traje mis utensilios de escritura, sólo tengo que corregir los demás





Si, jefe

Agente X-27, transmite este mensaje



¡Demonios, viene el viento!



Anota: se busca jovencita loca, un metro y cincuenta y ocho, violada...



Quieren que busquemos una jovencita de un metro y sesenta y ocho que sabe tocar la viola

Qué divertido...



¿Encontraste algo,  
Filiberto?



Un pedazo de papel  
lleno de signos  
incomprensibles



¿Y entonces, bufón,  
qué encontraste?



La cosa progresa, Milord,  
pero es preciso continuar



Son señales de magia



Sólo Merlín puede comprenderlas



Ah, Felipe, hacía muchos años que no te veía

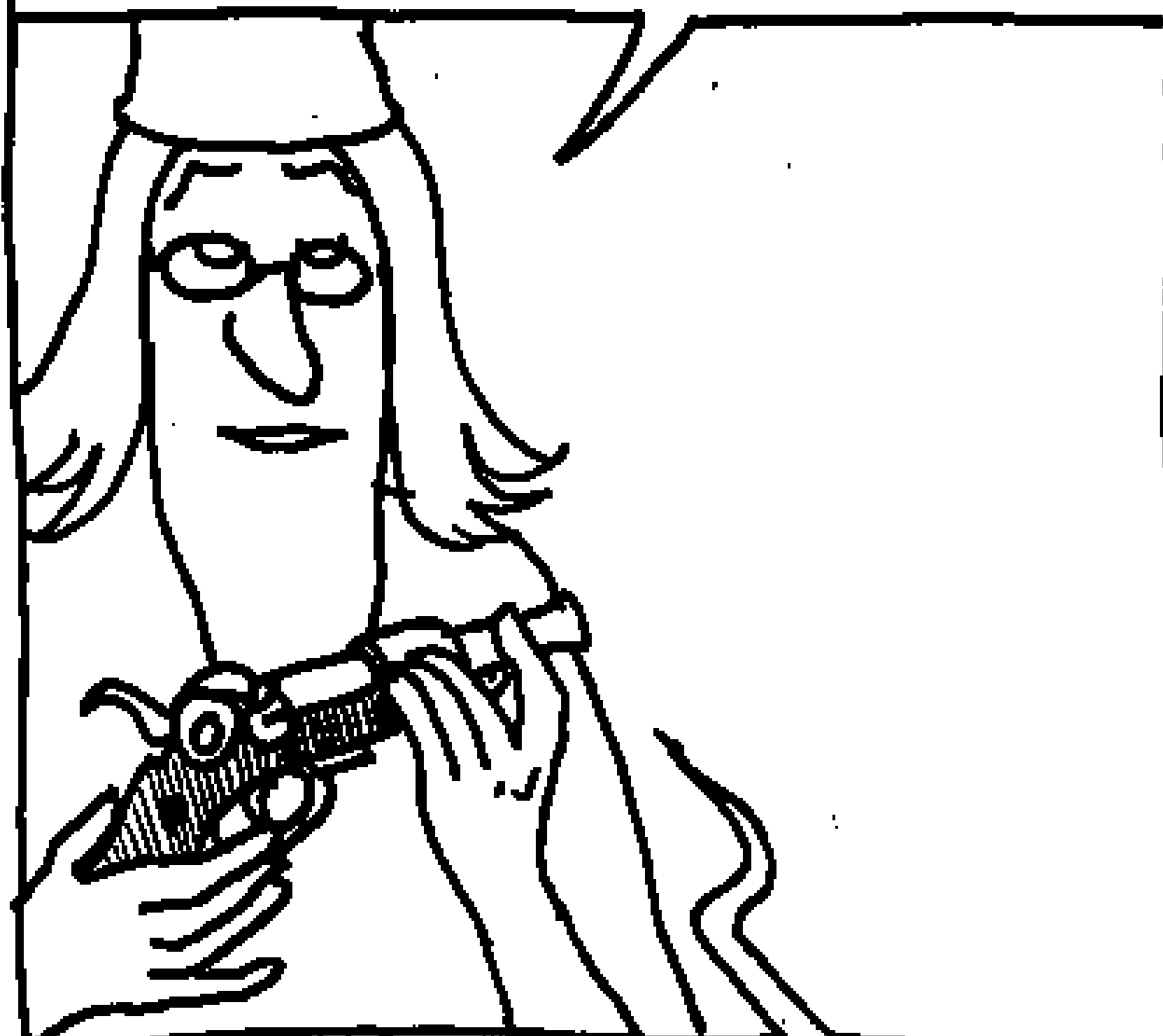


¿Qué son esas cosas que tienes en los ojos?

Se llaman anteojos y me permiten ver con más claridad. Créeme, pueden incluso ayudarme a ver el futuro



El tiempo es como un cristal  
a través del cual podemos  
mirar de dos formas  
diferentes

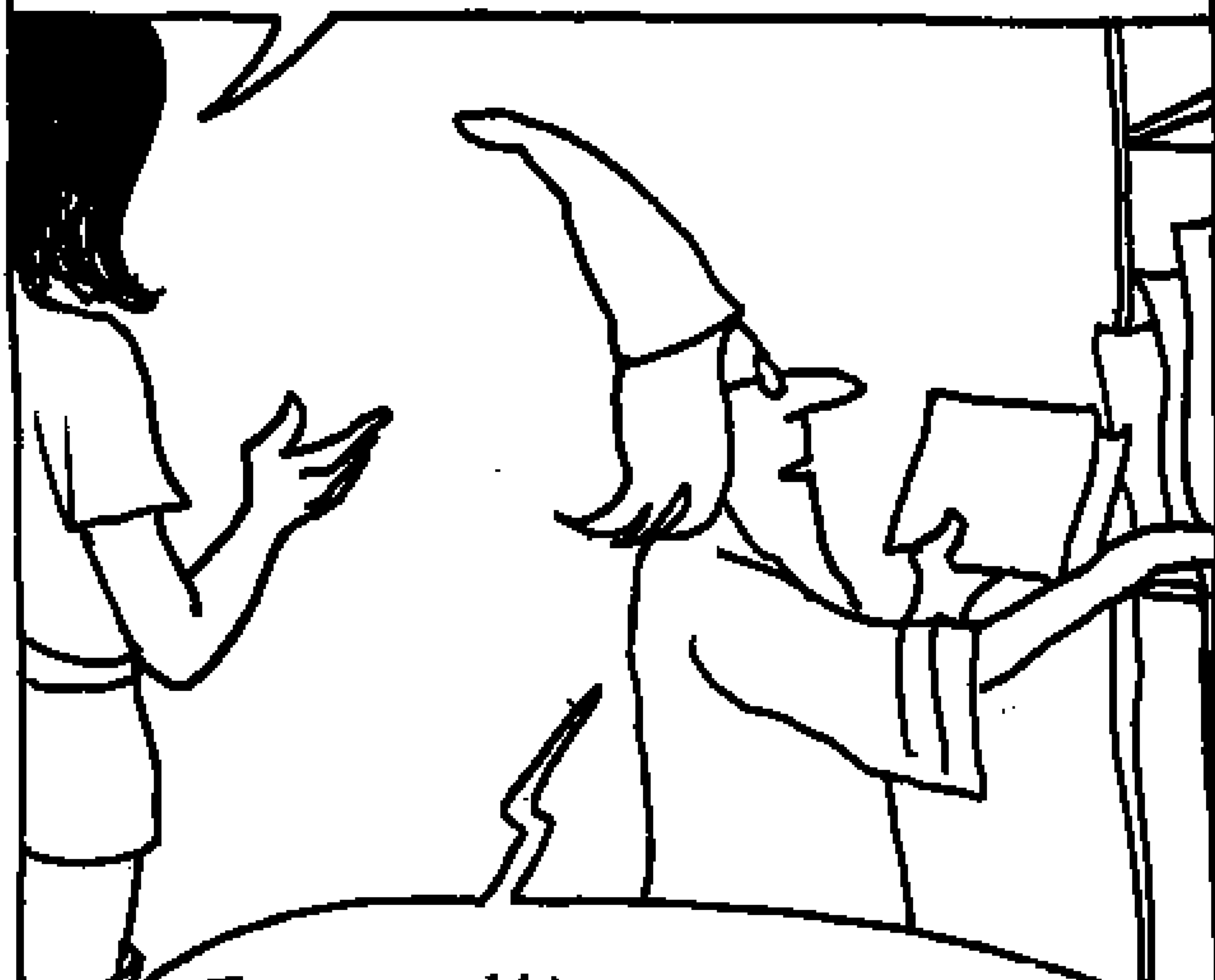


Pero traer al presente cosas  
del futuro podría crear un  
gran desorden

Ya conoces el gorro que usan  
los dignatarios de la Iglesia



Merlín, conocí una mujer que,  
al parecer, sabe volar.  
¿Es eso posible?



Espera, déjame mostrarte  
algo. ¿Caray, dónde diablos  
lo puse?

Sabes que conservan  
algunas cosas del pasado.  
Su báculo, por ejemplo, es  
el mismo del que se  
servían los agoreros  
romanos para predecir  
el futuro, aunque dudo  
mucho que nuestros  
obispos hayan  
heredado ese  
talento

Todo tiene un significado.  
Siempre me pregunté de  
dónde habían sacado ese  
gorro y finalmente hallé la  
respuesta en un libro del  
futuro distante:



Es una máquina para volar

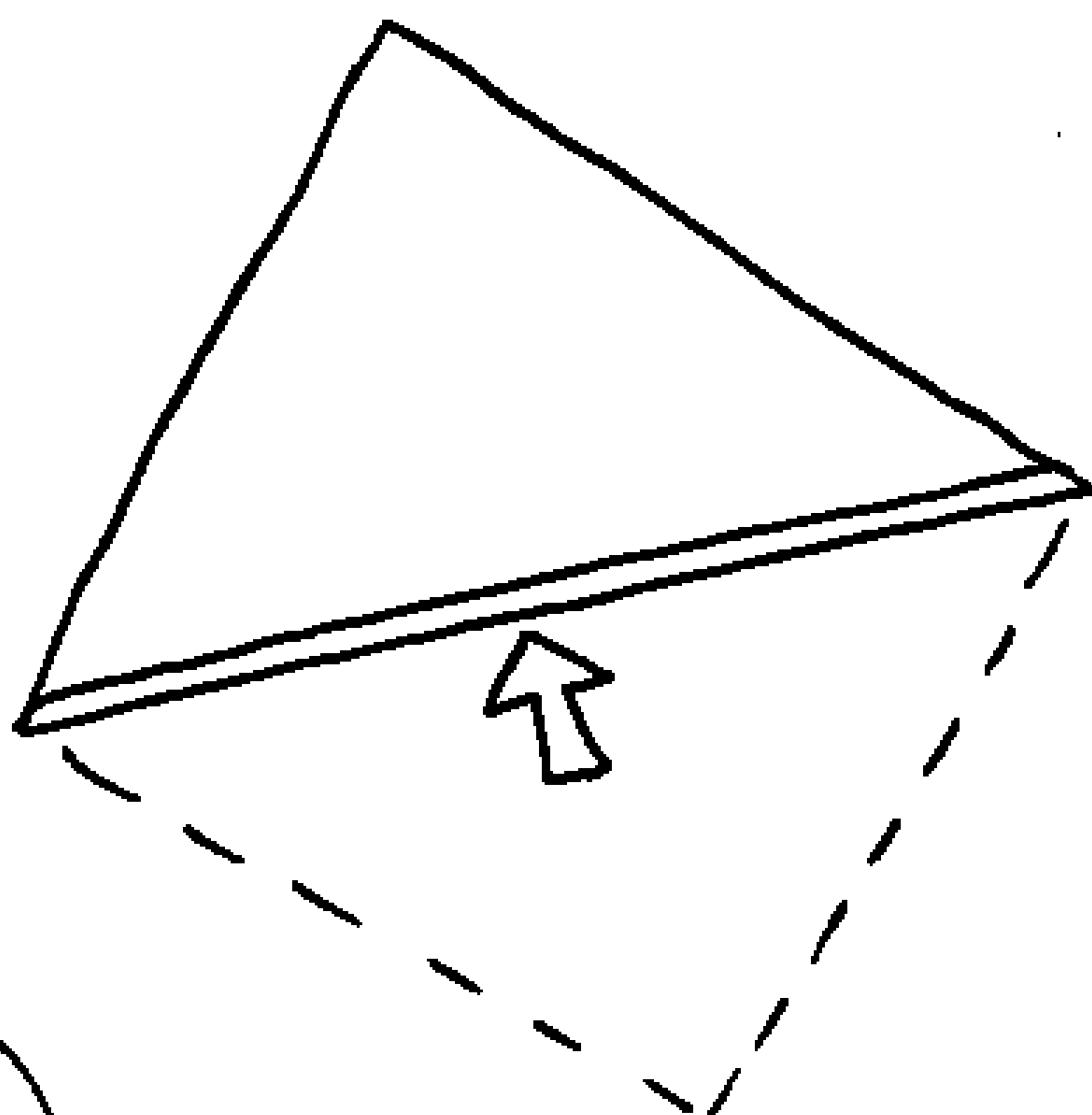
¡Noh!?!

Así es, y te lo  
voy a demostrar

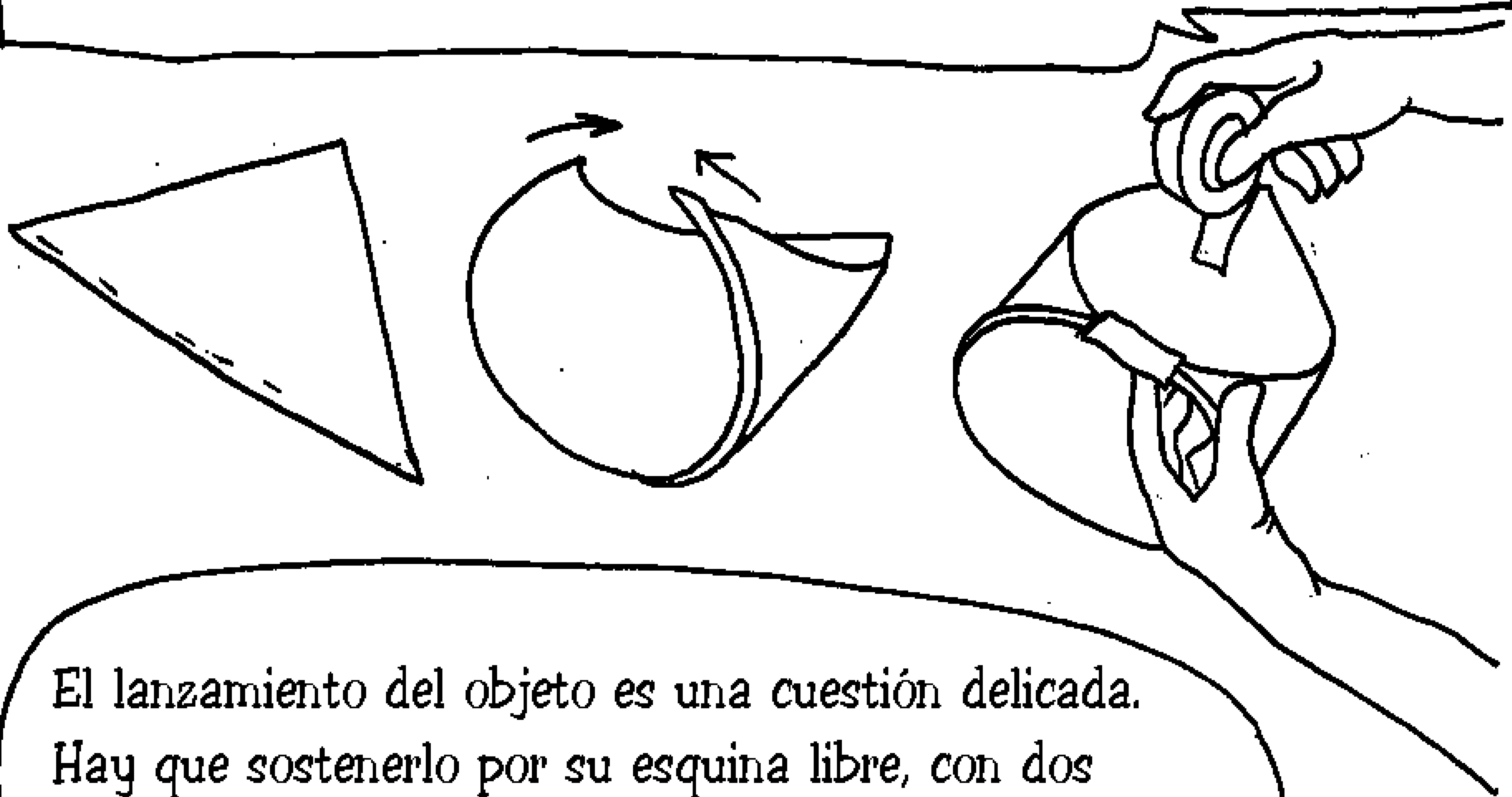
Toma una hoja de papel cuadrada y dóblala bien por  
una de sus diagonales, comenzando en una de las esquinas



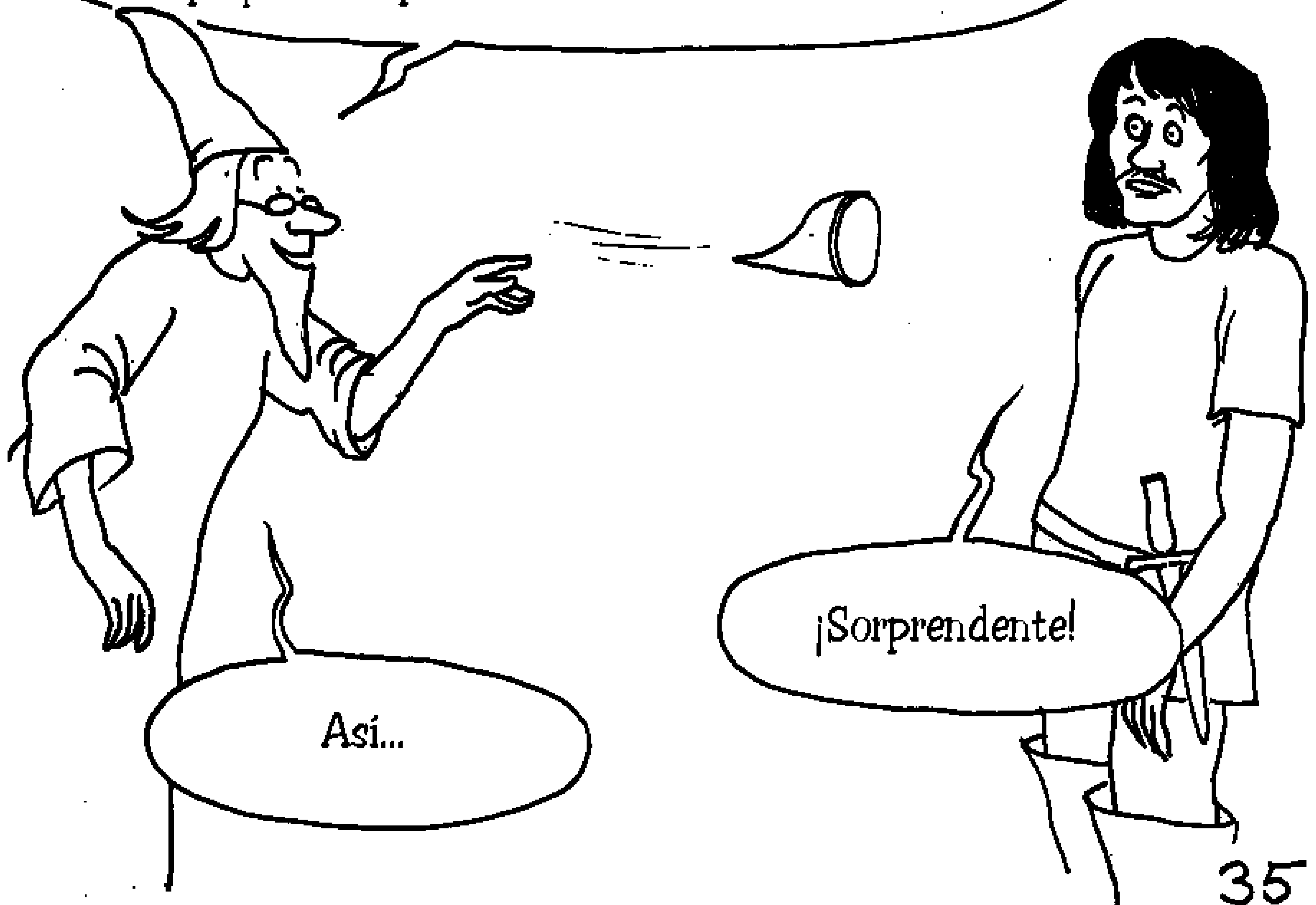
De manera que el doblez  
coincida exactamente  
con la diagonal



La segunda operación consiste en enrollar la hoja sobre sí misma uniéndola con la ayuda de otro objeto maravilloso que traje de mis viajes al futuro y que se llama cinta adhesiva



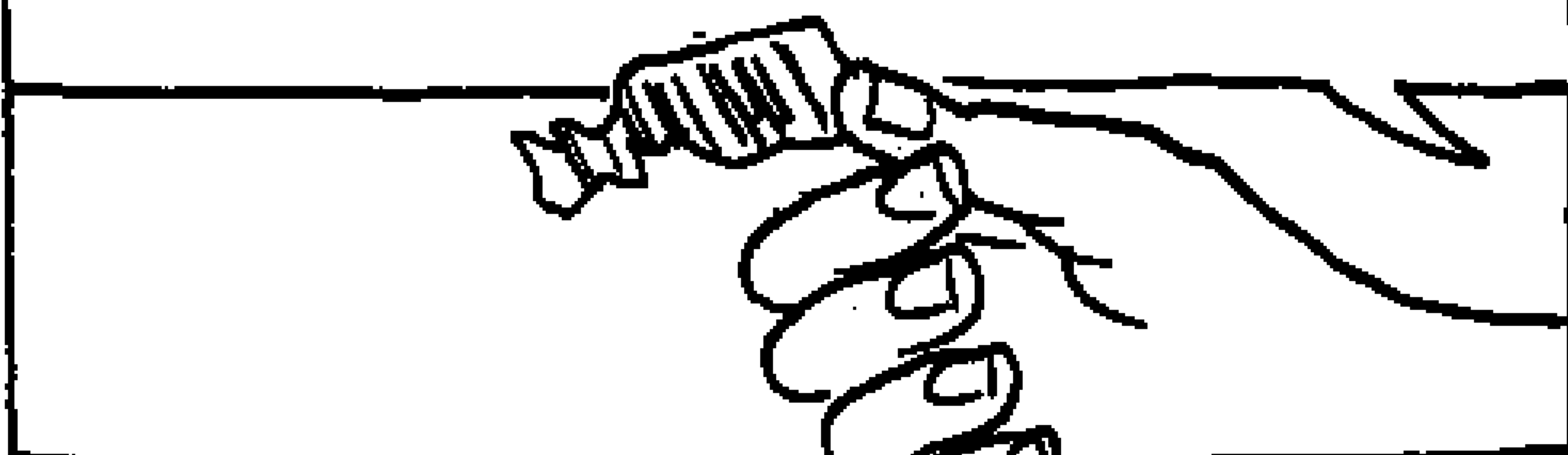
El lanzamiento del objeto es una cuestión delicada. Hay que sostenerlo por su esquina libre, con dos dedos, y "colocarlo en el aire" comunicándole un pequeño impulso en dirección horizontal



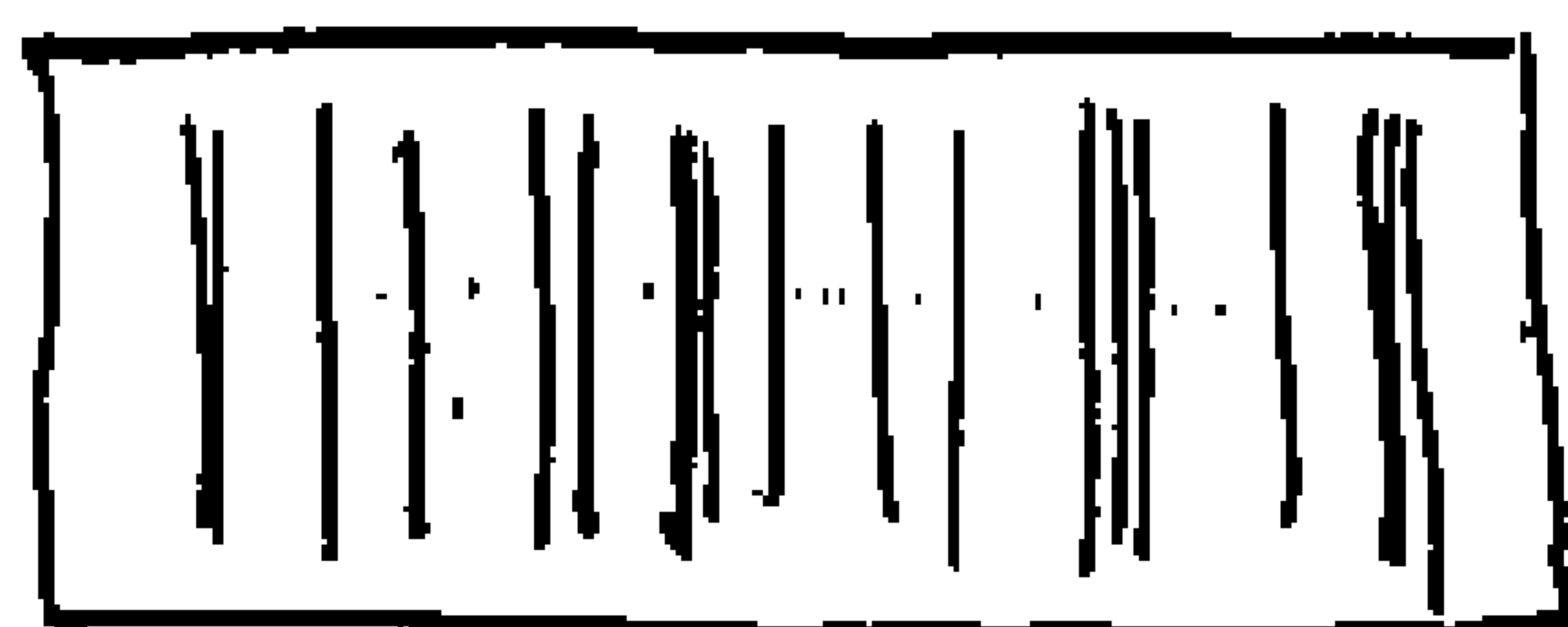
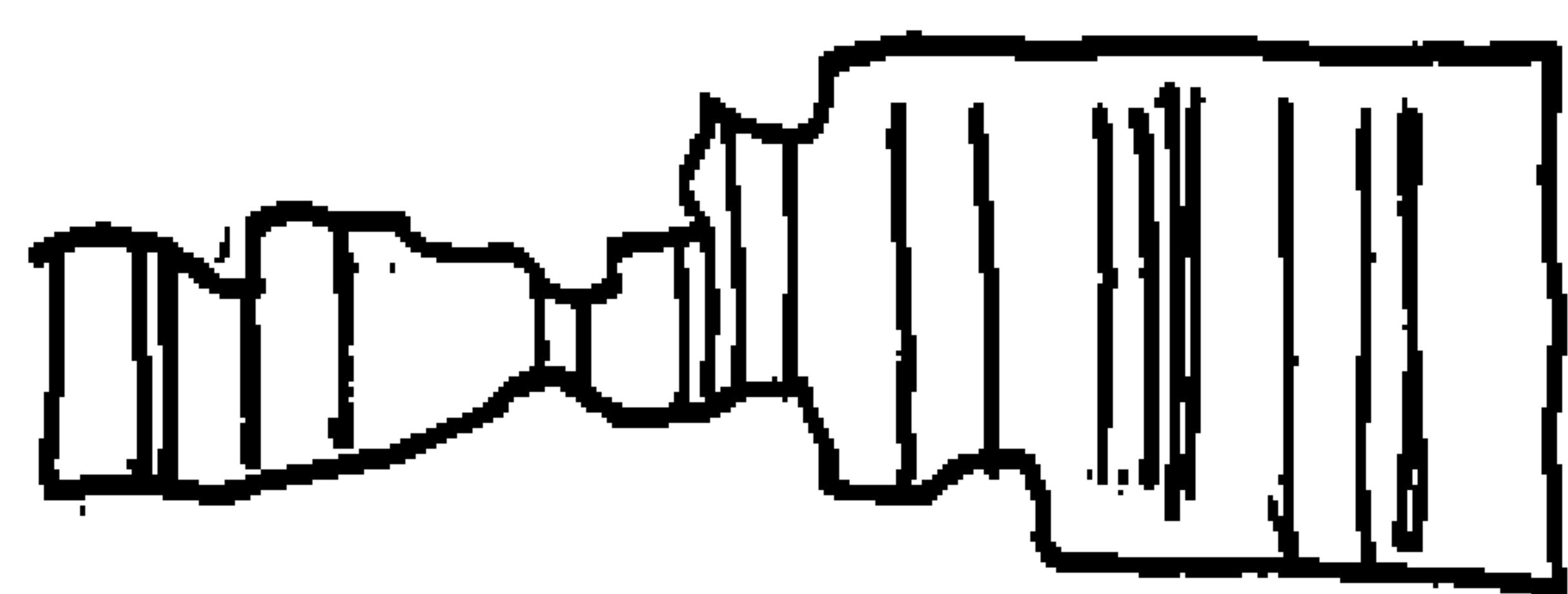
Fabricado con cuidado y lanzado desde un acantilado alto, el objeto puede viajar hasta una legua



¡Volvamos a la mujer de que te hablé! Cuando voló y desapareció, perdió esto. ¿Son runas mágicas? Mi perro se tragó la mitad, de modo que dudo que nos sean útiles



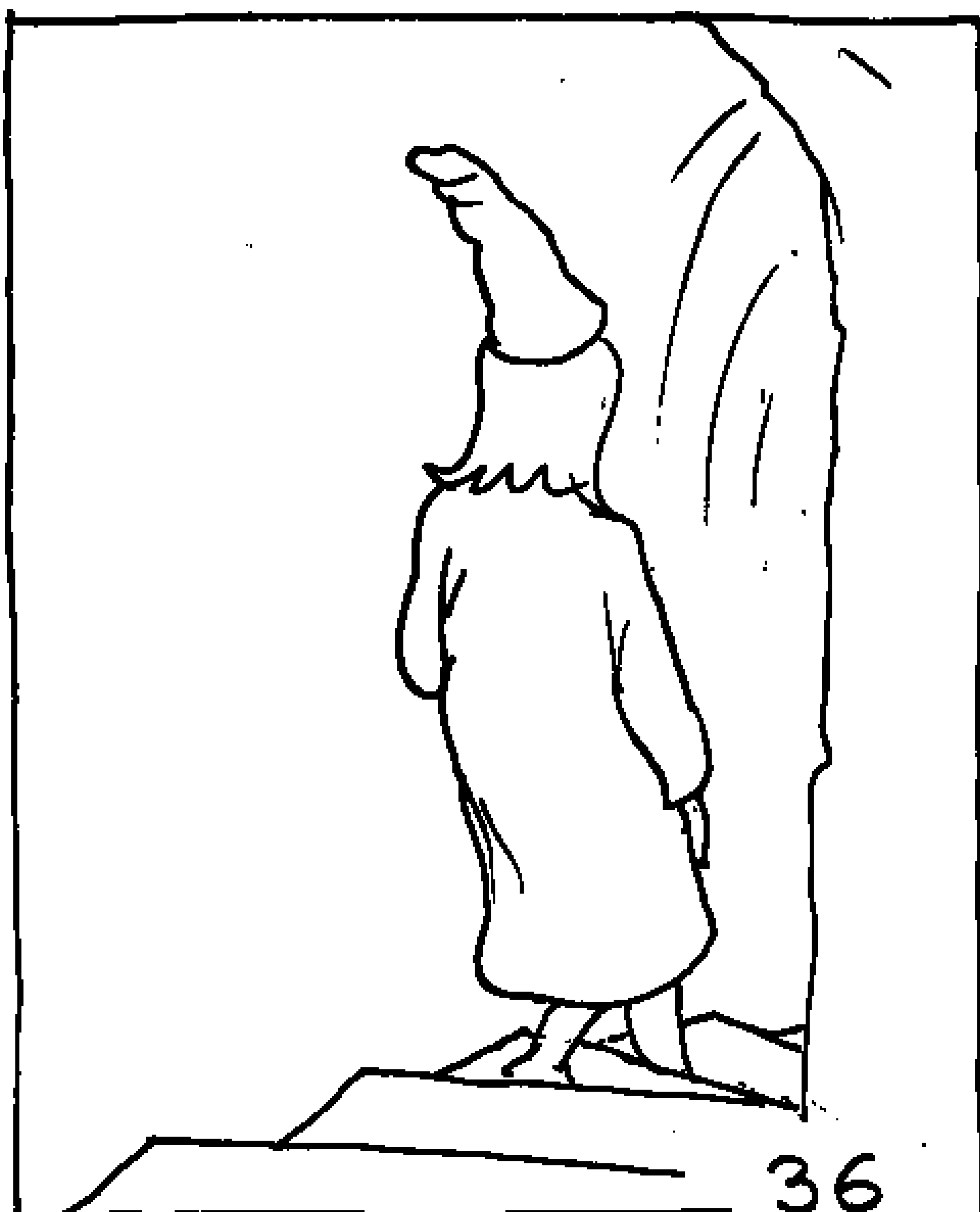
No, no son runas. Son lo que los hombres del futuro llaman un **CÓDIGO DE BARRAS**, una escritura extraña que incluso si le falta una parte, deja intacto el mensaje siempre que todas las líneas permanezcan visibles



¿Puedes decifrar su fórmula mágica?



Sí, pero no puedo hacerlo contigo aquí. Déjame ir un momento a mi laboratorio



Aquí tienes. El mensaje dice: ante negro, talla 34, ciento veinticinco mil pesos (\*), pague menos lleve más

SNAP!

¡Lo tengo! Es la talla de sus zapatos. Gracias, Merlin. Ahora debo irme

Bufón, busca a todas las jovencitas que estuvieron presentes en el baile y que calzaban zapatos talla treinta y cuatro

Y pídeles que busquen los zapatos que calzaban esa noche

(\*) Que el lector haga la conversión a la moneda de su respectivo país: pesetas, soles, etc. (NdT)

Más tarde...



Yo calzo 34...

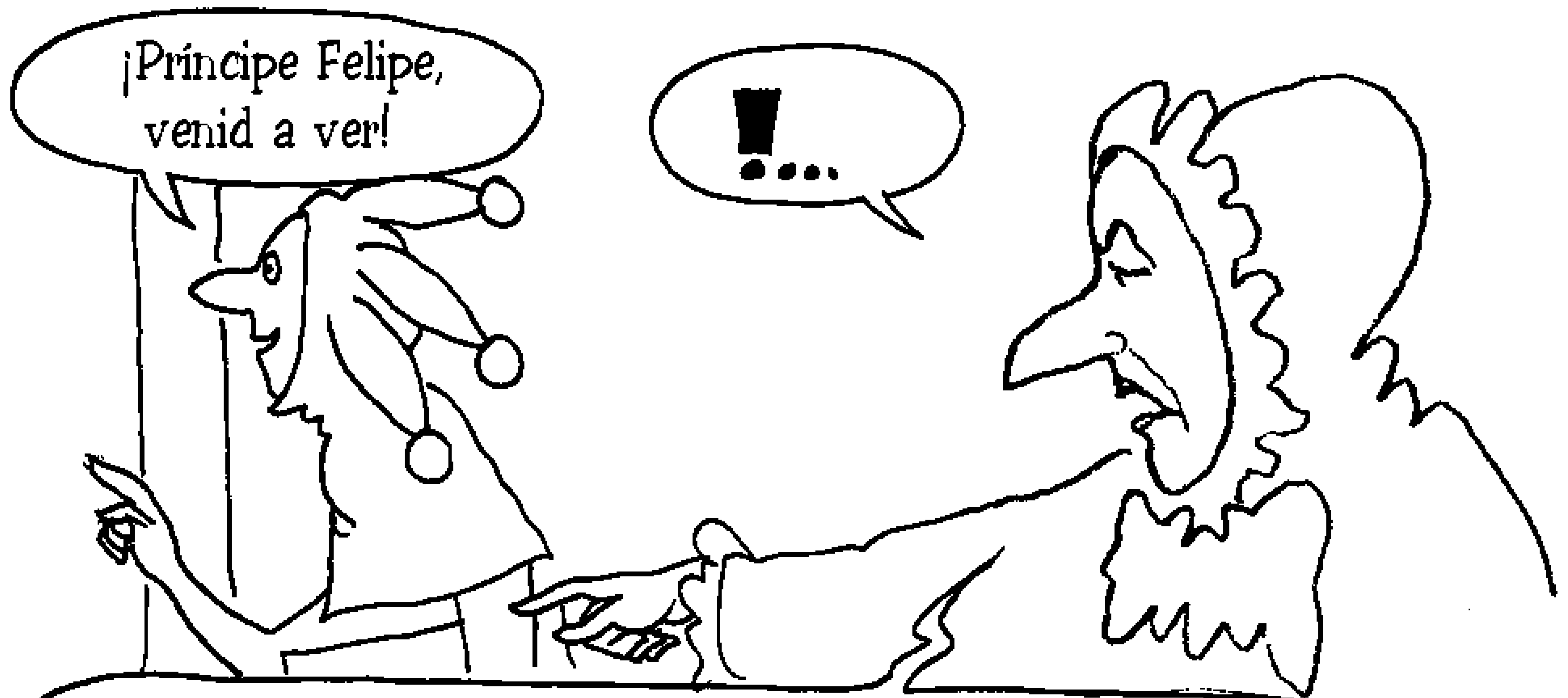
Lo siento pero no son los zapatos

Mi hija es un poco distraída:  
¡esos no son los zapatos que llevaste al baile!



Yo también calzo treinta y cuatro





¡Príncipe Felipe,  
venid a ver!

!...

¡PERO CLARO! Esos son los escarpines de ante negro que  
mi hija llevaba el día del baile, y esta mugrienta los robó.  
¡Los habíamos buscado por todas partes! ¡Devuélvemelos!





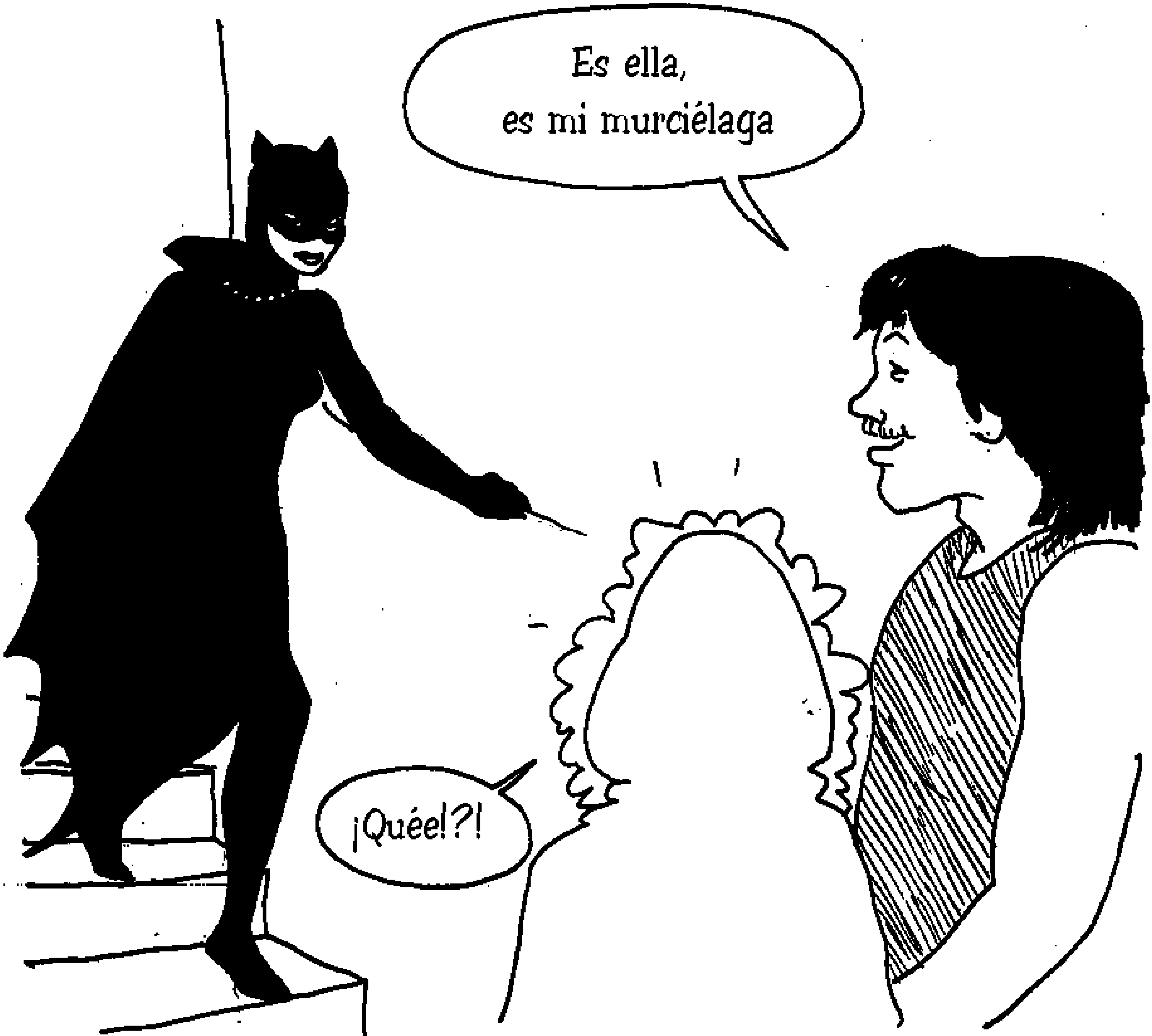
¡Esto no se queda así!

¡Espera!



¡Hop! ¡Cenicienta se transforma en...  
murciélago!





Es ella,  
es mi murciélago

¡Quéé!?!



La que conoce los secretos  
que permiten subir al cielo

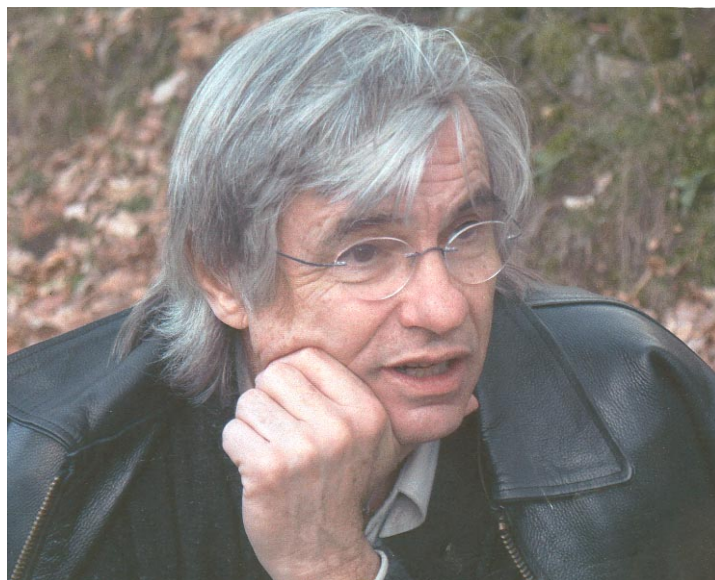
Estoy lista  
para intentarlo todo

Fin

# Saber sin Fronteras

Association Loi de 1901

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



**Jean-Pierre Petit, presidente de la Asociación**

Antiguo director de investigaciones del CNRS, astrofísico y creador de un nuevo género : la Historieta Científica. Creada en el año 2005 junto con su amigo Gilles d'Agostini, la asociación Saber sin Fronteras tiene como finalidad distribuir gratuitamente el saber científico y técnico por todo el mundo. La asociación funciona gracias a donaciones y retribuye a sus traductores con 150 euros por cada historieta traducida (en el 2007), asumiendo además los cargos bancarios de las transferencias. Numerosos traductores en todo el mundo contribuyen a aumentar diariamente el número de álbumes traducidos, los cuales ascienden en el 2007 a 200 y son telecargables de manera gratuita en 28 idiomas, incluyendo el Laostaní y el Ruandés.

El presente archivo pdf puede ser duplicado y reproducido sin restricciones, parcial o totalmente, y utilizado por los profesores en sus cursos a condición de que lo hagan sin ánimo de lucro. Puede ser depositado en bibliotecas municipales, escolares y universitarias, tanto en forma impresa como en redes de tipo Intranet.

El autor tiene previsto completar la presente colección de historietas con álbumes más elementales, para chicos de 12 años. Igualmente están en proceso de elaboración álbumes « hablantes » para analfabetas, así como álbumes bilingües para el aprendizaje de idiomas a partir de las lenguas de origen.

La asociación está buscando continuamente nuevos traductores que puedan traducir las obras a su propia lengua materna y que posean las competencias técnicas que los habiliten para realizar buenas traducciones de los álbumes que emprenden.

**Para contactar la asociación basta con ir a su página web**

**Para realizar una donación:**

**Para otros países → Número de Cuenta Bancaria Internacional (IBAN) :**

<b>IBAN</b>
FR 16 20041 01008 1822226V029 88

**y → Código Identificador del Banco (BIC):**

<b>BIC</b>
PSSTFRPPMAR

Los estatutos de la asociación (en francés) están disponibles en su sitio web. Así mismo, la contabilidad puede ser accesada en línea, en tiempo real. La asociación no retiene dinero alguno de las donaciones, ni siquiera los costos de las transferencias bancarias, de modo que las sumas entregadas a los traductores son netas.

La asociación no paga a ninguno de sus miembros, que operan benévolamente y asumen ellos mismos los costos de funcionamiento y de administración del sitio web, costos que no son por lo tanto sufragados por la asociación.

Pueden estar seguros de que en esta especie de « obra humanitaria cultural », cualquiera sea la suma que ustedes donen, ésta será consagrada íntegramente a retribuir a los traductores.

En promedio, estamos poniendo en línea una decena de nuevas traducciones cada mes.